

НАТАЛЬЯ САВЕЛЬЕВА (Санкт-Петербург),
ИРМА МУЛЛОНЕН (Петрозаводск),
ГАЛИНА ФЕДЮНЕВА (Сыктывкар)

КАРЕЛО-РУССКИЙ И КОМИ-ЗЫРЯНСКО-РУССКИЙ
СЛОВАРИ-РАЗГОВОРНИКИ
В РУКОПИСНОМ СБОРНИКЕ 1668 ГОДА*

Abstract. Karelian-Russian and Komi-Zyrian-Russian Dictionaries and Phrase-books in a Hand-written Volume Dated 1668

This article is a first publication of the dictionary materials on the Karelian and Komi-Zyrian languages from the hand-written volume made in 1668 by monastic deacon Prokhor Kolomyatin in the Rostov-Yaroslavl land. The volume was discovered by N. V. Saveljeva in the Manuscripts Department of the State Historical Museum (Moscow). Apart from the materials stated above, it contains a unique Turkic-Russian thesaurus, as well as copies of several known lexicographical monuments. The Karelian collection includes some 600, and the Komi collection about 100 words, representing colloquial vocabulary and terminology associated with work and natural environment. The Komi-Zyrian phrasebook also contains a detailed invoice and a translation of the Holy God prayer. The publishers believe that the content of the dictionaries was recorded directly from native speakers, by ear, and thus reflects the language actually spoken in the 17th century. The publication of the dictionaries is supplied with linguistic comments permitting some preliminary conclusions to be made concerning the language of these sources and their origins. The main parameters of the lexeme collection in the Karelian dictionary suggest it belongs to the Karelian proper variant, bearing some Tver or related dialectal features. At the same time, it contains some lexemes and phonetic traits comparable to Eastern Finnish dialectal data. The Komi-Zyrian dictionary, although much smaller, contains quite definite information about the dialectal characteristics of the language in the source. The phonetic correspondences $л \sim в \sim \emptyset$, the palatal ∂' , $т'$ and the clusters $\ddot{и}т$, $\ddot{и}\partial$, and deaffrication of $\partial з$ into occlusive-palatal ∂' , which are the main discriminants for Komi dialects, as well as dialect-oriented vocabulary suggest that the language of the source is affiliated (or close) to the Vym dialect, one of the earliest dialects of the Komi language. The Karelian or Komi original can be found or reconstructed for a vast majority of words in the volume. This source generally demonstrates that the languages represented there have not undergone major changes over the past 350 years.

Keywords: Karelian language, Komi-Zyrian language, dictionary, lexicography, 17th-century written sources, linguistic commentary.

* Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00200 А.

© 2021 Authors. This is an Open Access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons AttributionNonCommercial 4.0 International License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

Неизвестные словари-разговорники карельского и коми-зырянского языков были обнаружены Н. В. Савельевой в древнерусском сборнике 1668 г. (ГИМ, Музейское собр., 2803).¹ При скудности ранних источников для изучения истории финно-угорских языков, особенно источников, записанных кириллицей,² публикация найденных материалов представляется особенно важной и необходимой.

Сборник («Цветник»), в составе которого сохранились словари, создан «черным дяконом Прохором Коломнятином», назвавшим свое имя в записи, датированной 7 февраля 1668 г. (л. 219). В сборнике читается летописец с ростовскими и тверскими статьями, среди которых не известная по другим письменным источникам храмозданная надпись о возведении Иваном Грозным в 1566 г. Вознесенской церкви над гробом св. Исидора Ростовского (л. 217 об. — 218). Кроме того, в писцовой помете на нижней крышке переплета упоминается духовенство Переславля Залесского, а в поздней записи на л. 219 отмечается тверское (весьегонское) бытование сборника в XIX в. Эти сведения позволяют предполагать создание сборника в Поволжье, точнее — в Ростово-Ярославских землях. Именно с этими краями были связаны в 1670—1680-е годы жизнь и труды замечательного версификатора и педагога, автора стихотворного учебно-дисциплинарного пособия «Школьное благочиние» «черного попа Прохора Коломнятина», о судьбе которого в более ранний период ничего не было известно (Мордовцев 1862; Демин 1976 : 48—51; Кошелева 2011 : 283—316; Семячко 2014 : 462). Идентичность авторских подписей, совокупность ряда палеографических (почерки) и текстологических (содержание и особенности разных по времени сочинений) аргументов дают основание атрибутировать этому древнерусскому книжнику создание Цветника 1668 г. и ряда записанных в нем памятников лексикографии (Савельева 2019 : 54—57; Савельева, Козинцев 2020).

Состав «Цветника» Прохора Коломнятина в целом вполне традиционен для нравственно-учительных и аскетических монастырских сборников XV—XVII вв. Его статьи раскрывают темы греха и добродетелей, иноческого подвижничества и следования монастырским правилам, обличают пороки, особенно осудительные в монастырском быту. Тексты извлечены целиком или в выдержках как из рукописных источников («Златая цепь», Житие Зосимы и Савватия Соловецких, «Устав» Нила Сорского и т. д.), так и из книг, напечатанных в Москве (Соборник, 1647 г.; Маргарит, 1641 г.; Книга о вере, 1648 г.; «Анфологион» Арсения Грека, 1660 г.; издания Пролога, 1641—1662 гг.). Несколько памятников в рукописи, как известных, так и уникальных, свидетельствуют об интересе составителя к разным языкам и среде их функционирования. В сборнике читается известный во многих списках словарь «Толкование о псалтырных словесех» (л. 155—157) (Ковтун 1963 : 432—433); здесь же помещен выписанный из «Синтагмы» Матфея Властаря лексикон «Латинского языка рѣчи» (л. 198—

¹ Краткий обзор сборника и находящихся в нем памятников лексикографии, а также основные замечания по атрибуции текстов изложены в Савельева 2019.

² Известные до сих пор кириллические записи лексики этих языков, сделанные до конца XVII в., единичны и кратки (Топорков 2010 : 46—54, 102—110, 286—310; Бараксанов 1985 : 174—205); наиболее близкий по лексическому ряду, хронологии, жанру и объему текста (79 слов) карельский словарь был записан на Соловках в том же 1668 г., согласно атрибуции О. В. Панченко, святогорским архимандритом Феофаном (Мещерский 1961 : 16—32; Муллонен, Панченко 2013).

200) (Амфилохий, архим. 1875 : 103—105; Kałużniacki 1892 : 86—88). Под заглавием «Переводныя рѣчи з греческаго языка на словенский» (л. 146—155) записана неизвестная по другим спискам редакция греческо-русского разговорника, включающего материалы словаря XV века «Речь тонкословия греческого» (о списках и редакциях: Левичкин 2018 : 30—38).

Особенно ценны в «Цветнике» словари-разговорники, записанные у носителей языков и отражающие живую речь XVII века. Помимо представленных здесь карело-русского словаря (л. 177—185 об.) и небольшого разговорника коми-зырянского языка (л. 185 об. — 188 об.), в сборнике имеется значительный по объему и содержанию тюркско-русский словарный свод, дополненный этнографическими, историческими, фольклорными и географическими статьями (л. 77—134 об.).³ Все словари записаны по тематическому принципу и оформлены одинаково, как греческий и латинский разговорники. Названия текста и обозначения глав в тюркском и карельском словарях выписаны киноварью, киноварью выделены первые прописные буквы словарных статей (соответственно, первая буква иноязычного слова), киноварью обведены буквы «т» («толк») перед русским переводом слова; тюркскому и карельскому словарям предпослано оглавление, написанное крупным полууставом. В оформлении и последовательности тематических групп прослеживается ориентация автора на образец XV в. — «Речь тонкословия греческого» (Ковтун 1963 : 326—383). Словарные записи, судя по всему, сделаны одним автором, по-видимому, иноком Прохором Коломнятиным в разное время, до и после пострига. Для помещения текстов в «Цветник» записи отредактированы и приведены к единообразию. Ранее всего собрана тюркская лексика. Судя по особенностям языка (средний диалект крымскотатарского литературного языка периода османского влияния), группам лексики, отражающим военное дело, условия жизни и быта пленников и обстоятельства пленения, а также по описанным в словарном своде историческим, географическим и этнографическим реалиям, текст записан автором еще до пострига в 1640-е годы, он находился тогда в крымском плену. Карельский и коми-зырянский словари собраны уже в Поволжье. О времени записей, составе и социальном статусе «информантов» можно только предполагать, исходя из особенностей текста.

1. Краткая языковая характеристика карельского словаря

Заглавие словаря — «Сказание о преведении корѣльскаго речения на словенский». Словарные статьи (около 600) собраны в двадцать глав: небесные тела и погодные явления, времена года и дни недели, части человеческого тела, одежда, дом и дворовое строение, кухонная утварь и пища, родственные отношения, животные и растения, рыбы, птицы, скот, полевые работы и рабочие инструменты, лексика, связанная с церковным строением и обрядом, воинская лексика, кузнечное и мельничное дело. По основным показателям свод карельских лексем и их форм можно квалифицировать как южный собственно карельский, конкретнее — отражающий тверские диалектные особенности собственно карельского наречия. При этом, однако, по ряду обстоятельств трудно установить, о каком диалекте идет речь: сказывается, с одной стороны, значительное

³ Предварительные замечания по истории текста и публикации словаря см. Савельева, Козинцев 2020.

единство тверских диалектов, которое 350 лет назад было еще прочнее, с другой, определенная приблизительность в передаче некоторых фонетических особенностей в словаре. В сравнении с идентичными по жанру и времени возникновения карельско-русскими словарными записями архимандрита Феофона, сделанными в Соловецком монастыре в 1666—1668 гг. (Муллонен, Панченко 2013), данный памятник проигрывает в плане адекватности и последовательности отражения карельских оригиналов. Кроме того, в нем предположительно присутствуют и финские языковые особенности, генезис которых может иметь разное объяснение.

Как известно, карельское население Верхневолжья формируется в ходе оттока переселенцев с территории Карельского Приладожья, вызванного многовековым русско-шведским противостоянием. Ко времени записи словаря в «Цветнике» 1668 г. Верхневолжья достигли две большие волны переселения, первая вследствие Столбовского мира 1617 года, вторую вызвали военные события 1656—1658 гг. Они исходили из разных погостов тогдашнего Корельского уезда (Saloheimo 1995) и оседали не только в известном ареале бытования тверских, новгородских и тихвинских говоров, но и на более широкой территории Верхневолжья. Теоретически памятник может отражать и какой-то из исчезнувших карельских говоров, бытовавших там. Апелляция в данном случае к тверским диалектам вызвана тем, что по ним имеется достаточная исследовательская база. В языковом отношении все карельские говоры Верхневолжья в XVII в. были в значительной степени идентичны, поскольку формировались в едином историческом и хронологическом поле.

1.1. Лексические особенности. В словаре представлено около 600 слов широкого семантического спектра. Это бытовая лексика, некоторое количество терминов, связанных с трудовой деятельностью и природным окружением. Среди них более десятка слов, отсутствующих в современных тверских говорах. Видимо, часть их утрачена в связи с отсутствием называемой реалии, как это случилось с **miekkä* 'меч' и **keijäš* 'копье' или исконными названиями рыб **kuha* 'судак' или **lohi* 'лосось': на новой родине, в Верхневолжье, названные породы были редки. Другие исконные лексемы вытеснены русскими заимствованиями (**viikateh* 'коса', **važara* 'молоток', *lango* 'сват', *niädä* 'куница', *majua* 'бобер'). Их реконструкция для тверских говоров поддерживается общекарельским контекстом. Что же касается семантического развития, то материалы словаря следует использовать с осторожностью, поскольку встречаются явно ошибочные или неточные переводы (*lewga* 'щека' и др.). Основная проблема в характеристике лексических данных словаря связана с тем, что в нем приводится ряд терминов, не известных в карельском языковом пространстве, т. е. не находящихся поддержки в других карельских диалектах, но бытующих в финском языке. Таковы, к примеру, *omena* 'яблоко', *pähkinä* 'орех', имеющие в прибалтийско-финском мире западный ареал бытования, или *perjantak* 'пятница' — скандинавское заимствование в финском языке (SSA 3 : 169), *kynnäriä* 'вяз', бытующее в финских говорах Häme, Savo, Kaakkoismurteet, включая Inkeri (SMS). В этом же ряду чужеродных для карельского контекста лексических фактов *Möržje* (*moržien*) 'невеста': в карельском языковом ареале слово повсеместно имеет значение 'молодая жена до рождения первого ребенка', а для названия невесты используется общекарельское *andilaš*. Словарь же в данном случае отсылает ско-

рее к восточнофинскому, например, ингерманландскому бытованию. Как решается эта ситуация? Теоретически можно предположить, что у составителя был не один «информант», а несколько, и среди них не только переселенцы-карелы, но и носители восточнофинских говоров. Другой вопрос — как и почему они оказались в Верхневолжье: оттянулись ли с потоком карельских переселенцев, как в Беломорской Карелии, или были торговцами? Исследователи неоднократно отмечали, что земли тверских карелов располагались на торговых путях, соединявших Карелию с Москвой, а также выводивших на притоки Северной Двины. Подсказка может крыться и в самом документе, в котором в завершение карельского списка приводится еще два словарных фрагмента: озаглавленные Жёрской 'языкъ в той (же) полестинѣ и Чуханьской в той же полестинѣ. За первым скрывается, видимо, ижорский, за вторым — чухонским — финский, т. е. язык ингерманландских финнов, переселившихся на Неву из Восточной Финляндии и с Привыборгской территории в начале XVII в. Во всяком случае, те несколько слов, которые удастся расшифровать, не противоречат такому предположению, как и традиция использования этнонима *чухонец* применительно к этому населению, а также смежное проживание ижоры и ингерманландских финнов. Ключевым здесь является слово *палестина*, которое в языке XVII века значило 'местность, край' (СРЯ XI—XVII 14 : 132). Карельский, таким образом, был распространен в одной «палестине» или местности с ижорским и финским. Таким местом был, скорее, Карельский перешеек, территория Приладожья, чем Верхнее Поволжье. Иначе говоря, теоретически словарь может отражать те южные собственно карельские говоры, которые бытовали в Приладожье — там, откуда в XVII в. вследствие русско-шведского противостояния происходил отток карельского населения в тверские земли. В середине XVII века язык тверских карелов, надо полагать, был еще идентичен приладожскому. Так что с точки зрения собственно языковой характеристики записи могли производиться как в Приладожье, так и в тверских землях.

1.2. Фонетические особенности. Довольно последовательно представлены особенности южных собственно карельских говоров, которые просматриваются в облике гласных и согласных, хотя далеко не все адекватно отражены в русской передаче XVII в. Тем не менее просматриваются некоторые алгоритмы в отражении исходной карельской фонетики. Так, долгие гласные верхнего подъема *ui*, *yu*, *ii* переданы одиночными русскими *у*, *ю*, *и*. Исключения единичны: *Лүй* (*luu*) — кость; *Тювьни* (*tjuvni*) — смиренъ; *Ви́йзашъ* (*viizaš*) — збóйливъ. Видимо, дифтонгизация, проявившаяся в преобразовании второго члена долгого гласного в аппроксимант (под русским влиянием), в XVII в. не приобрела еще широкого бытования. Восходящие дифтонги *ua*, *uo*, *ie*, *iä*, *yö* также довольно последовательно передаются одиночным гласным, что в целом укладывается в правила интеграции прибалтийско-финских дифтонгов в русский язык. В свою очередь, в карельских нисходящих дифтонгах *ai*, *oi*, *ii* тверские говоры последовательно преобразовали неслоговой *u* в полугласный *w*. Этот процесс демонстрирует и документ: *Равьда* (*rawda* < *rauda*) — желѣзо; *Новъже* (*noužē* < *nouže*) — встанъ; *Кивъка* (*kiwguā* < *kiukua*) — печь; в позиции перед глухой геминатой: *Лавку* (**lawkka* < **laukka*) — лук. Впрочем, не вполне понятно, можно ли говорить о том, что образование неслогового *w* в представленных позициях состоялось до

составления словаря или такая орфография спровоцирована русским фонотаксисом. На последнее обстоятельство указывают и словарные записи из Соловецкого монастыря, в которых, к примеру, *lauda* 'доска' — *лавда*, а *kiugoa* 'печь' — *кива* (Муллонен, Панченко 2013). Просматривается твердый характер *r* и *t/d* перед *i*, и сейчас присущий ряду южных собственно карельских говоров: *Tóguuſſ rýgъma* (**tuohuſſrihma* 'свечная нить'), *Kónъdъia* (*kondie*) 'медведь' (Новак 2016 : 77, 85, Новак, Пенттонен, Руусканен, Сиилин 2019 : 88). Случаи отсутствия конечной гласной в русском написании (типа *Túль* (*tuul'i*), *Kúкъ* (*kukko*), *Matíкъ* (*mat'ikka*)) не носят системного характера и потому не могут служить маркером для более конкретной диалектной привязки среди тверских диалектов. Сказанное относится, очевидно, и к некоторым признакам расширения дифтонгов в одиночных словах: *Шюа* (*šyö*), *Пáэва* (*päivä*), *Кónъdъia* (*kondie*). В данном случае речь может идти об особенностях русского усвоения. Два последних признака свойственны тверскому держинскому диалекту (Palmeos 1966 : 3, Õispuu 1985 : 181).

В отражении согласных также наблюдаются некоторые тенденции. Последовательно дана альтернатива согласных, во многих случаях адекватно переданы геминаты. В документе нашла отражение довольно сложная система дистрибуции шипящих и свистящих, бытующая в современных тверских диалектах. При этом она демонстрирует минимальные расхождения с наиболее многочисленными среди тверских «толстоязычными» говорами, в которых превалируют шипящие *š* и *ž* (Новак 2016 : 65—66). Однако в картине согласных, которую рисует словарь, есть две проблемы. Первая заключается в разной передаче карельских звонких *b*, *g*, *d*: в одних случаях как звонкие (*Лáньго* — *lango*), в других — глухие (*Рáньта* — *randa*). Количество фиксаций приблизительно одинаково. Звонкость указанных согласных в тверских диалектах является наследием древнекарельского праязыка и присуща всем южнокарельским диалектам. Чем вызвана в таком случае глухость в русском написании? Причиной не может быть воспринимающая русская фонетическая система, поскольку в ней существует четкая оппозиция по звонкости — глухости. Глухость отличает финский язык на фоне карельского, т. е. на уровне фонетики языку словаря присуща та же особенность, что отмечается в лексике — финские признаки, спровоцированные, возможно, неким финским источником, который заманчиво связать с восточно-финским (возможно, ингерманландским) присутствием. С другой стороны, некоторые слова с глухим согласным в графическом облике имеют явные карельские признаки, например, карельский шипящий *ш* (*š*): *Шíльта* (*šilda*) — мо(с)ть, *Шáтула* (*šadula*) — сѣдлò и др., что еще больше усложняет ситуацию.

Вторая проблема — отражение карельской геминаты *šš* в «цокающем» виде [*u'*]: *Вáтъц* (*vašša*), *Кéретцеметь* (*keriššemet*) и др., всего девять фиксаций. При этом одиночный *š* во всех случаях (их пять) передается графемой *ч*: *Нéйчють* (*neišt*), *Кáча* (*kačo*). Видимо, ситуация спровоцирована двумя обстоятельствами. С одной стороны, и это достаточно очевидно — особенностью русского диалектного цоканья (неразличения *ц* и *ч*), присущего севернорусскому наречию и восточным среднерусским говорам, в том числе тверским. С другой стороны, подоплекой может быть и особенность карельского звукового облика геминаты в прошлом, приближавшегося к твердому *ч*, свойственному русским тверским говорам.

В контексте финского компонента в словаре стоит заметить, что «цокующее» написание в принципе соответствует финскому звучанию.

1.3. Грамматические особенности. В презентации грамматических форм словарь, имеющий формат словника, достаточно скуден. Тем не менее, в нем отразились некоторые грамматические формы глагола. Наиболее многочисленны примеры Imper.2sg, что согласуется с фреквентативностью этой формы в речи. Единичными примерами представлен I инфинитив, а также индикативные формы Pres.1sg (в том числе и отрицательная), Pres. 3sg, Imp.1sg, и один пример Pres.3pl *Звóнита*, который воспроизводит кар. *zvonitah > zvonitaa* 'звонят', отражающий характерное для карельских говоров использование пассива в значении 3 л. мн. ч. Среди именных многочисленны формы множественного числа. Падежные формы минимальны. Представлены единичные примеры посессивных суффиксов: *Kéni jálkaiš* (*kengi jálgaiš* 'обуй свои ноги'). В словарь включены некоторые словосочетания и даже предложения, которые содержат грамматическую информацию. В целом фрагменты грамматических форм идентичны современным и свидетельствуют об устойчивости грамматической структуры, во всяком случае, в проявлениях, представленных в словаре.

Перечисленные особенности свидетельствуют о том, что карельский говор, который отражен в словарном своде 1660-х годов, по всем позициям очень близок к современному состоянию тверских диалектов. За прошедшие 350 лет изменения минимальны. Данный вывод не нов для исторического языкознания. Он убедительно подтверждается значительной близостью собственно карельских говоров, распространенных, с одной стороны, в Верхневолжье, с другой — в средней Карелии (ребольские, паданские, тунгудские и др.). Столь удаленные территориально группы карелов сформировались на основе того карельского миграционного потока, который продвинулся в XVII веке из Северного Приладожья и на север — в Карелию, и на юг — в Верхневолжье. Утратив возможности для непосредственного общения уже несколько столетий назад, языковые коллективы сохранили значительное языковое единство. Показательно, что аналогичные выводы о стабильности карельского языка были сделаны на основании исследования карело-русских словарных записей 1666—1668 гг. из Карельского Поморья (Муллонен, Панченко 2013).

2. Языковые особенности коми-зырянского разговорника

Коми-зырянский словарь «Звательные рѣчи зырянского языка, сирѣчь сирскаго», в рукописи примыкает к карельскому разговорнику (л. 185 об. — 188). Он невелик по объему, лексика приводится без рубрикации примерно по тем же темам, что и в карельском словаре, завершает его перевод на коми-зырянский язык молитвы «Трисвятое» («Святыи Боже»).

Большую часть словаря составляет перечень названий денежных единиц (136 слов и словосочетаний), расположенных в нарастающем порядке от «денги» до «1000 тысящей рублей». Список содержит ряд непоследовательностей: повторы числительных с разным толкованием, напр., *Дасъсизимуръ* (*дас сизим ур*, букв. 'семнадцать копеек') — (т) 6 а(л) и *Дасъ сизимуръ* (*дас сизим ур*, букв. 'семнадцать копеек') — (т) 17 а(л); имеются несоответствия в переводе коми числительного, напр., *Нелáмы-*

нурь (нелямын ур 'сорок копеек') толкуется как по(л)ти́на, в то время как полпотины равны *кызь вит ур*, т.е. двадцать пять копеек; после значения 100 000 в счислении наблюдается сбой, напр., *Куй(м) сесюрсь* (куимсё сюрс 'триста тысяч') — (т) 200 000 ру(б), нарушается порядок следования компонентов в сложных и составных числительных, напр., *Сесизимъ* (сё сизим 'сто семь' вместо *сизимсё* 'семьсот') — (т) 600 000 ру(б) и т. д. Приведенная система счисления напоминает древнекоми денежный счет (Забоев 1978), но, с другой стороны, сближается с современной.

Разряд бытовой лексики объединяет около 100 слов. Выделяются следующие семантические группы: термины родства и гендерные понятия; названия диких и домашних животных и птиц; названия культурных растений, пищи и кухонной посуды, а также различных строений и их частей. Остальные группы представлены в меньшей степени: обозначения хозяйственной и охотничьей утвари, частей тела человека, одежды и культовых предметов. Список содержит также пять глаголов в форме императива ('дай', 'принеси', 'проводи', 'продай', 'иди'). В конце списка без дополнительной рубрикации приведен перевод молитвы «Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас». Язык комментируемого текста не очень отличается от современного коми-зырянского языка и достаточно последовательно вписывается в его диалектную систему.

2.1. Лексические особенности. Основной корпус составляет общеупотребительная лексика коми-зырянского языка, большая часть которой в современном языке используется повсеместно. Кроме того, представлены диалектные слова или варианты (всего 10 лексем): *вурд* 'выдра', *низь* 'соболь', *курёг* 'курица', *черива* 'уха', *бекар* 'тарелка', *люска* 'ложка', *орс* 'плеть', *чожинь* 'тетка', *инь* уст. 'мать, жена, женщина', 'самка', а также *ай* в значении 'отец', которые маркируют северо-западные (вым., нв., иж., уд.) говоры и особенно говоры вымско-вычегодского бассейна.

2.2. Фонетические особенности. Наиболее важная из них — наличие нуль-эловых форм, поскольку корреспонденция *л ~ в ~ ø* — важнейший дифференцирующий признак коми диалектов (ССКЗД 457—459). К эловым диалектам коми языка относятся сс., вс., печ., лл., и некоторые говоры вв., к вэ-эловым — скр., нв., уд., некоторые говоры лл. и вв., к нуль-эловым — вым., иж. и отдельные говоры вв. Надо иметь в виду, что вв. и печ. сформировались в последние два-три столетия за счет внутренних миграций. Такие формы, как *Вы* (совр. *вöй*, лит. *võv*, диал. *võl*) 'лошадь', *Вузо* (*вузоо*, лит. *вузав*, диал. *вузал*) 'продай' и др. свидетельствуют в пользу северо-западных, конкретнее вымских и ижемских говоров.

В тексте есть примеры на корреспонденцию звуков *д'*, *т'* и сочетаний *йт*, *йд* в конце слога, которая также относится к дифференцирующим признакам коми диалектов. В словаре явление нашло отражение в числительном *квайт* 'шесть', встречающемся в двух вариантах (*Кваи турь* — (т) 2 а(л), *Квать денга* — (т) алтынъ) и в слове *шайт* 'рубль' в форме *шать* (*Сизимъ шать* — (т) 7 рублей). Переход *д'*, *т'* в *йт*, *йд* зафиксирован еще в памятниках древнеперской письменности XIV—XVII вв., однако в современных диалектах в отношении этого явления нет единообразия. Параллельное использование форм отмечается в некоторых нуль-эловых говорах (Лыткин 1957 : 122—124; ССКЗД 462—463; Попова, Сажина 2014 : 88).

В словах *Рудекъ* (*рудзёг* 'рожь'), *Дюдюкъ* (*дзодзёг* 'гусь') и *Одезь* (*өдзёс* 'дверь') наблюдается один из видов диалектной деаффрикации: пе-

реход аффрикаты *дз* в смычный палатальный *дь*. Такой вид дезаффрикатизации характерен и для северных коми диалектов вым., нв., иж., уд. (ССКЗД 456–457; Попова, Сажина 2014 : 71–72).

В комментариях к коми-зырянско-русскому словнику не нашли отражения графические особенности памятника, связанные с передачей специфических звуков коми-зырянского языка и позиционными фонетическими трансформациями. Описание способов графической передачи требует более детального анализа, поскольку это может быть связано с исторической фонетикой. Дополнительно должны быть рассмотрены и случаи незакономерного оглушения в словах *Кырьнинь* — (т) горшок; *Кормокъ* — (т) перец; *Курокъ* — (т) курица; *Котырь* — (т) жена.

Фонетические особенности и отмеченная диалектная лексика позволяют связать рассматриваемый памятник с коми говорами Выми и Ижмы. Если учесть, что долгие гласные (нуль-эловость) сначала появились в вымском диалекте, а затем с миграционными потоками попали в ижемские и верхневычегодские говоры (Сажина, Попова 2014 : 29), можно говорить о связи (или близости) языка памятника с вымским диалектом, одним из самых ранних коми диалектов. Известно, что вычегодско-вымский регион в связи с христианизацией коми и деятельностью Стефана Пермского с XIV в. был исторически связан с Ростовско-Ярославским Поволжьем, а с. Усть-Вымь вплоть до перевода епископской кафедры в середине XVI в. в Вологду оставалось главным религиозным и политическим центром Коми края.

3. Принципы публикации

В Приложении публикуются тексты словарей по рукописи ГИМ., Музейское собр., № 2803, л. 177—188 об.

При передаче текста воспроизводятся все вышедшие из употребления кириллические буквы (Ѣ, Ѧ, Ѡ, Ѣ, Ѥ, Ѧ, Ѩ, конечные «ер», «ерь»); дифтонг «ia» передается как буква «я», слова под титлами раскрываются, выносные буквы помещаются в скобки, полностью воспроизводятся диакритические знаки. Словораздел в источнике в основном позволяет соотнести лексемы с их современными формами. Исключение составляют числительные, при передаче которых и в карельском, и в коми-зырянском словарях нет единства и точного соотношения с исходными данными языка, поэтому раздел слов в числительных воспроизводится максимально близко к рукописи.

Комментарии даются в общем ключе с учетом специфики языков и диалектов, а также особенностей текста. В скобках, внутри комментируемой словарной статьи приводятся соответствующие лексемы современных языков. В коми части последовательно используется лексика литературного коми-зырянского языка, в карельской, как правило, упор делается на тверские диалекты, однако привлекаются и данные других диалектов, а также финского языка. Правописание приводимых в скобках карельских оригиналов выверено по СКЯТ. Ссылки на словарь даны только в случае актуализации дополнительной помимо перевода или толкования информации. При отсутствии слова в СКЯТ привлекался KKS. Данные по другим карельским, а также финским диалектам приводятся для обозначения лексем или форм, не зафиксированных в тверских говорах, с опорой на KKS, SMS, SSA.

Если слово не имеет прямого соответствия, дается дополнительное толкование, описание или буквальный перевод. Далее (при необходимости) приводятся фонетические варианты, которые разделяются тильдой (~), возможные деривационные связи и отношения (←), а также грамматическая информация в терминах глоссирования. Символом * маркируются реконструированные формы, знак (?) при комментируемом слове означает трудности прочтения в оригинале.

Приложение

Карело-русский словарь

(л. 177об.) Главы насто́йщїа кнїги сеа.⁴

Глава 1. 'О небе(с)номъ.

Глава 2. 'О времена(х).

Глава 3. 'О соста́въ человечестѣ(м).

Глава 4. 'О по́рта(х).

Глава 5. 'О родослѡвїй.

Глава 6. 'О снѣ(д)ны(х) бра́шна(х).

Глава 7. 'О рыбахъ.

Глава 8 — 'О дворо́во(м) стро́енїй.

// (л. 177 об.) Глава 9. 'О посу́де.

Глава 10. 'О скотѣ.

Глава 11. 'О хлѣ́ба(х).

Глава 12. 'О ко(н)ской збу́й.

Глава 13. 'О дре́ва(х).

Глава 14. 'О звѣ́ре(х).

Глава 15. 'О птїи́ца(х).

Глава 16. 'О сна́сте(х).

Глава 17. 'О сче́те.

Глава 18. 'О церко́вны(х).

Глава 19. 'О ну́жны(х) рѣ́че(х).

// (л. 178) Сказанїе о́ преведенїй ко-
рѣ́льскаго реченїа на сло́ве(н)скїй

Гла(в) 1.⁵

'Юмалà (кар. *jumala*)⁶ — (т) Богъ. 'Об-
ра(з) то́ же.

Та́йвашъ (*taivaš*) — (т) небо.

Па́йвин (*päiväne*) — (т) солнце.

'Окага́тъ (*ogahat* Pl. ← *oaš* 'луч') — (т)
лучй.

⁴ Оглавление написано крупным полу-
уставом черными чернилами

⁵ Название главы не вписано, ошибоч-
но помещено на л. 186, как в Оглавлени-
и: О небе(с)номъ.

⁶ Твер. *jumala* 'икона'.

⁷ Здесь и далее многократно в кирил-
лической записи представлен глухой
согласный *к, т, н, с, ш* на месте тверских
звонких *g, b, d, z, ž*. О возможном гене-
зисе этого явления см. в комментариях.
В приводимых в скобках карельских
оригиналах реконструируется звонкий
согласный — в соответствии с особен-
ностями тверских и всех других южных
собственно карельских говоров.

Ку́тама (*kuudoma*) — (т) месяц.

Та́гетъ (*tähet* Pl. ← *tähti* 'звезда') — (т)
звѣзды.

Тильве́тъ (*pil'vet* Pl. ← *pil'vi* 'облако') —
(т) 'облака́.

'Укомѣ́тъль (*ukompil'vi*) — (т) громовáа
ту́ча.

'Уко́юръ (*ukonjuru*⁸) — (т) гро(м).

Ви́гма (*vihma*) — (т) до́ждь.

Лу́ни (*lumi*) — (т) снѣ́гъ.

Ра́гъ (*ruah ~ ruahi*) — (т) гра(д).

Ту́ль (*tuul'i*) — (т) вѣ́тръ.

Гла(в) 2. Сказанїе 'о временáхъ.

Та́лви (*talvi*) — (т) зимà.

Па́къкана (*pakkañe*) — (т) мра(з).

Кéвaтъ (*keviät ~ keveät*) — (т) весна́.

Кéжа (*kežä*) — (т) лѣ́то.

Ла́мъми (*lämmi*) — (т) те(п)лò.

'Угу́шь⁹ (кар. *šyguš*, твер. *sygyzy*) — (т)
'осень.

Па́'эва (*päevä*,¹⁰ твер. *päivä*) — (т) де(н).

'Ю́ (*yö*) — (т) нощь.

Ми́'юга (*myöhä*) — (т) по(з)но́.

'Áванъ (*aivoiñ*) — (т) ráно.

Кéшь па́'эве (*keškipäivä > kešpäevä*¹¹) —
(т) в по(л)дни.

Хо́макъ (*huomena*) — (т) за́втра.

Хо́манъ (*huomen*, твер. *huomneš*) — (т)
'у́тро.

Пи́ога па́'эве (*pyhäpäivä > pyhäpäevä*) —
(т) воскресе́нїе.

Кéръземень на́раки (*enzimäñargi*) — (т)
поне(д)ельник.

То́йненáръки (*toiñ(e)argi*) — (т) вто́[ро]къ.¹²

⁸ По данным KKS в южных собственно
карельских говорах редк., арх. (KKS
6 : 40).

⁹ Первые две буквы полустерты.

¹⁰ Здесь и далее расширение дифтон-
га в *päivä*.

¹¹ Редукция (гаплогия) слога внут-
ри слова, вызванная близким звучание
двух соседних слогов.

¹² В рукописи: втокъ.

Кóльмашъ пá'эве (*kolmašpäevä*) — (т) средà.

Нéдылашъ пá'эве (*ñell'äšpäevä*) — (т) чé[твр]къ.¹³

// (л. 178 об.) Пáтóкъ¹⁴ за'едино.

Пéръ'ень такà (фин. *perjantak* 'пятница')¹⁵ — (т) субота.

Нéтали (*ñedäl'i ~ ñedel'i*) — (т) не(д)ела.

Гла(в) 3. Сказа(н)е'о человекъ.

Мѣшъ (*mieš*) — (т) человекъ.

Пá (*piä*) — (т) главà.

Тúкaть (*tukat*) — (т) вóлосы.

Тáй (*täi*) — (т) вóшъ.

Нáка (фин. *näkö* — твер. *nägö*) — (т) лицò.

Шíльмeть (*šil'mät* Pl. ← *šil'mä*) — (т) глазà.

Кúръмaть¹⁶ (*kulmat* Pl. ← *kulma* 'бровь') — (т) брo(ви).

Нéна (*ñenä*) — (т) нóсъ/.

Кóръвaть (*korvat* Pl. ← *korva* 'ухо') — (т) 'уши.

Пáръта (фин. *parta* — твер. *parda*) — (т) брадà.

Хáвель (фин. *haven*) — (т) 'у́сь.

Хúратъ (*huolet* Pl. ← *huuli* 'губа') — (т) гúбы.

Хáмъ пагáтъ (фин. *hambahat* Pl. ← *hammaš* 'зуб') — (т) зúбы.

Кѣль (*kieli*) — (т) языкъ.

Сю (*syö ~ šyö* Imper.2sg. ← *syuvä* 'есть') — (т) ѣшъ.

Вúйнува (*lainua* Imper.2sg ← *lainota* 'глотать') — (т) проглóй.

Лéвка (*leuga* 'подбородок') — (т) щекà.

Кáгла (*kagla*) — (т) шéл.

Рíоньтагáтъ (*ryñdähät*) — (т) грúди.

Нáньки (**ñäñki*,¹⁷ твер. *ñäñned* Pl. ← *ñäññi* 'сосок') — (т) ти(т)ки.

Шáнь (кар. *šeän*, твер. *šämi*) — (т) сер(д)це.

Гéньки (*hengi*) — (т) душа.

Шóлáтъ (*šuolet* Pl. ← *šuoli* 'кишка') — (т) кишкà.

¹³ В рукописи: чекъ.

¹⁴ Пятóк 'день недели пятница' (СРНГ 33 : 234). Карельский вариант неизвестен.

¹⁵ В тверских, как в карельских наречиях повсеместно, русское заимствование *piät'intsä*.

¹⁶ Явление колебания *л ~ р* фиксируется в русских говорах, представлено несколькими примерами в словаре (*Кúръмaть*, *Хúратъ*, *Кóръки*, *Кýньтыре*).

¹⁷ Видимо, конечное -ки в **ñäñki* спротоцировано русским соответствием.

Кáтырь¹⁸ — (т) крóвь.

Вáтыца¹⁹ (*vačča*) — (т) брýхо.

Нáпа (*ñaba*) — (т) пúпъ.

Шéлька (*šelgä*) — (т) спíна.

Кúрьки (*kyl'gi*) — (т) бóкъ.

Лúй (*luw*) — (т) кóсть.

Хéньки (*hengi*) — (т) дýхъ.

Харътáтъ (*hardiet*) — (т) плéчи.

Кáзи (*käzi* 'рука' → *kädet* 'руки') — (т) рúки.

'Яльга (*jalga* 'нога' → *jalat* 'ноги') — (т) нóги.

Кúонаспа (*kuynäspiä*) — (т) лóкотъ.

Анлиáйне кóрь // (л. 179) нáсе вíтъту²⁰ — (т) кулáк.

Мúнакёрътъ сýрьнаса²¹ — (т) дла(н).

Шóръмeть (*sormet ~ šormet* Pl. 'пальцы' ← *sormi ~ šormi* 'палец') — (т) пáлецъ.

Тúонъзи (*kynzi ~ kynži*) — (т) нóготъ.

Пóльветъ (*polvet* Pl. ← *polvi* 'колени') — (т) колѣни.

Щéлькеми (? *sel'gämä* 'тыльная сторона (ноги)²²) — (т) плюснѣ.

'Яльки (*jäl'gi*) — (т) слѣдъ.

Мúна (*muna* 'мужской половой орган') — (т) сра(м).

Пóръже (*perže*) — (т) жóпа.

Тúрa (*tyrä*, обычно *tyrät* Pl. 'мошонка') — (т) мудѣ.

Вíтъту (*vittu* 'женские половые органы') — (т) р̣.²³

[Н]íвелeтъ (*nivelet*) — (т) сoстáвы.²⁴

[С]óнатъ (*suonet ~ suonet* Pl. ← *suoni*, *šuoñi* 'жила') — (т) жíлы.²⁵

Кúольла́не (*kyl'läñe*) — (т) сцы(т).

Шíтъту (*šittuw* Pres.3sg ← *šittuo* 'испражняться') — (т) сepe(т).

Шíтъта (*šitta*) — (т) кáлъ.

Кóйнава (*koinua* Pres.3sg ← *koinoa* 'блудить (о мужчине)') — (т) блúди(т).

¹⁸ Темное слово.

¹⁹ «Цокающий» вариант может быть вызван особенностями русского восприятия или отражает специфику прибалтийско-финского оригинала (см. подробнее в комментариях).

²⁰ Не поддается расшифровке.

²¹ Темное выражение.

²² Твер. *sel'gämä* 'тыльная сторона ладони'.

²³ Так в рукописи! Перевод неясен. Возможно, эвфемизм, заменяющий запретное слово.

²⁴ Записано на поле по вертикали, киноварная буква не вписана.

²⁵ Записано на поле по вертикали, киноварная буква не вписана.

Кáча (*kačo* Imper.2sg ← *kačšo* 'смотреть') — (т) гляди.

Нá (*niän* Pres.1sg ← *nähä* 'видеть') — (т) вижу.

Кýньтыре (*kuunde* Imper.2sg ← *kuunnella* 'слушать') — (т) слýшай.

Кýланъ (*kuwlen* Pres.1sg ← *kuwlla* 'слушать') — (т) слышу.

Нáй (*niän* Imper.1sg ← *nähä* 'видеть') — (т) види́ль.

Сю́льки (*syl'gi*) — (т) сли́на.

Сю́ле (*syle* ~ *šyle* Imper.2sg ← *syl'gie* ~ *šyl'gie* 'плевать') — (т) плю́нь.

Гла(в) 4. Сказáние 'о пор́та(х).

Пáйда (*paida*) — (т) рубáха.

Кáдйитъ (*kuadiet* — (т) пор́тки.

Вю́а (*vyö*) — (т) по́ясъ.

Тү́рке (*turki*) — (т) шү́ба.

Кáөтанъ (*kaftana*) — (т) каөта́нь.

Гáльлáкъ (*hal'lakka* 'сукно') — (т) одно-рáтка.

Комкà 'и' отлáсъ 'и' инóе за'едíно.

Шáпка (*šuarpa*) за'едíно.

Кíньдагáтъ (*kindahat*) — (т) рукавицы.

Вáты (*uuate*) — (т) хо́лстъ.²⁶

Хáтътарáтъ (*hattarat*) — (т) онúчи.

Щúкáтъ (*šukat*) — (т) чулки.

Шáппáтъ (*šuarpuat*) — (т) сапоги.

// (л. 179 об.) Лáпатитъ (*luapotit*) — (т) лáпти.

[---]ю́бла(т) (? *nyblät*, см. след.) — (т) наші́вка.²⁷

Ню́блать (*nyblät* Pl. 'пуговицы' ← *nyblä*) — (т) пýгвица.

Ню́бла кáөтъа (*nyblä kaftana* 'застегни кафтан' ← *nyble* 'застегивать на пуговицы') — (т) застегни́сь.

Лéвiа (*levie* 'широкий') — (т) ші́роко.

Кáйтъ (*kaida* 'узкий') — (т) у́ско.

Лю́гютъ (*lyhyt* 'короткий') — (т) ко-роткò.²⁸

Кéре́тцеметъ (*keriččemet* 'ножницы для стрижки овец') — (т) нòжницы.

Нéгла (*niegla*) — (т) и́гла.

Рiгъма (*rihma* 'нить') — (т) нiти.

Кéра (*kerä*) — (т) клубóкъ.

’Óтъмъпелéй (*ombele* Imper.2sg ← *om-mella* 'шить') — (т) шéй.

Вiла (*viile* Imper.2sg ← *viillä* 'кроить') — (т) скрòй.

Павáты пáльшо (? *pane piälläis*)²⁹ — (т) ’одени́сь.

Кéни ’я́лъкашъ (*kengi jalgaiš* 'обуй свои ноги' ← *kengie* 'обуваться', в *jalgaiš* конечное -iš — Px2sg) — (т) ’обу́йса.

Пiтъке (*pitkä* 'долгий') — (т) до́лго.

Гéлъма (*helma* 'подол') — (т) полà.

Хiга (*hiha*) — (т) рука́въ.

Кáглушъ (*kaghuš* 'воротник') — (т) ’ошей-никъ.

Кýкъкарà (*kukkaro*) — (т) мошнà.

Гла(в) 5. Сказа(н)е’о родослòвий.

’И́за тáйта (*izä, tuatto*)³⁰ — (т) отецъ.

Мáмо (*muato*) — (т) матъ.

Пóйка (*poiga*) — (т) сынъ.

Тю́теръ (*tytär*) — (т) дóчь.

Нáйре (*naihe*) — (т) женà.

Вéльи (*velli*) — (т) брáтъ.

Щевóторъ (*ševotar* 'двоюродная сестра') — (т) плема(н)никъ.

Вунúкъка (*vunukka*) — (т) внúкъ.

Дáда (*dädö*) за'едíно.

Тáти (*tädi*) — (т) тéтка.

Шáльганей (*šulhañe* ~ *šulahañe*) — (т) же-ни(х).

Мóръже (кар. *moržien* 'молодая жена') — (т) невѣ́ста.

Лáньго (кар. *lango*)³¹ — (т) сва(т).

’Áппи (*appi*) — (т) тéсть.

’Áноппи (*anoppi*) — (т) тéща.

Нáйла (*niälä*) — (т) // (л. 180) шу́ри(н).

Лáппши (*lapši* 'ребенок') — (т) младе-нецъ.

Нéйчютъ (*neiçyt* 'девушка, девица') — (т) дѣ́вка.

’Áръматò (*armotoin*) — (т) сиротíна.

[С]и́заръ (*sižär*) — (т) сестрà.³²

Гла(в) 6. Сказáние ’о снѣ(д)ныхъ браш-на(х).

Лéйпа (*leibä*) — (т) хлѣ́бъ.

Нáйста³³ — (т) кола́чь.

Пiра (*piirua*) — (т) пиро(г).

²⁹ Современное карельское соответствие приводится, исходя из рус. перевода. Конечный сегмент -iš в *piälläis* — Px2sg.

³⁰ Карельские синонимы, из которых *izä* — исконная лексема, *tuatto* — русское заимствование.

³¹ Слово известно сейчас только в собственно карельских говорах Карелии и Приладожья, в тверских говорах закрепилось русское заимствование *suatto, sviattu*.

³² Киноварная буква не вписана.

³³ Темное слово.

²⁶ Киноварная буква полустерта.

²⁷ Киноварная буква не вписана.

²⁸ Толкование пропущено, вставлено на полях.

Кáккаръ (*kakkara* 'блин' → *kakkarat* 'блины') — (т) блины.
 Бóй (*voi*) — (т) масло.
 Рáшгəа (*ražva*) — (т) сáло.
 Рѣхъте (*riehťilä*) — (т) сковорода.
 Лíга (*liha*) — (т) мáсо.
 Кéде (*keitä* Imper.2sg ← *keitťiä* 'варить') — (т) варѣ.
 Кастыла (*kattila*) — (т) коте(л).
 Кѣгу (*kiehuu* Pres.3sg ← *kiehuo* 'кипеть') — (т) кипѣть.
 Шúрима (*šuvrīma* 'крупа') — (т) крупы.
 Рóкка (*rokka* 'похлебка, суп') — (т) штѣ.
 Пúдро (*pudro*) — (т) кáша.
 Нáгрись (*nagriš*) — (т) рѣпа.
 Гéрьне (*herneh*) — (т) горо(х).
 Пáпу (*pabu* 'боб') — (т) бобѣ.
 Лáвку (кар. *laukka*)³⁴ — (т) лúкѣ.
 'Огурцы, дýни, свéкла, ре(т)ка, чесно́кѣ за'едíно.
 Нáлькачíна (*näl'gähiine* 'голодный', *näl'gäčín* 'натошак') — (т) гóлодень.
 Кýльлане (*kull'läne*) — (т) сы(т).
 Шóа (*šyö* Imper.2sg → *šyuvä* 'есть') — (т) ѣшѣ.
 "Ѓ' (*juo*) — (т) пéй.
 Мáйто (*maido*) — (т) млеко.
 Кíсель (*kiisel'i*) — (т) кисéль.
 Сýра (*siiraa*) — (т) сырѣ.
 Мýна (*muna*) — (т) яйцò.
 'Явѣго (*jauho*) — (т) мукá.
 Тàгашъ (*tahaš*) — (т) тѣсто.
 Пáйса (*paissa* Imper.2sg ← *paistua* 'печь, выпекать') — (т) пекѣ.
 Сѣмень (*siemen*) — (т) сѣмá.

Гла(в) 7. Сказáни'е о рýбахъ.

Мéри (*meri*) — (т) мóре.
 "Ѓки (*joki*) — (т) рѣкá.
 'Ярѣви (*järvi*) — (т) 'éзеро.
 'О'я (*oja*)³⁵ — (т) ручéй.
 [Р]áнъта (*randa*) — (т) бере(г).³⁶
 [Г]ѣта (*hieta*) — (т) песóкѣ.³⁷
 [К]íвъ (*kivi*) — (т) кáмень.³⁸

³⁴ В KKS отмечено в собственно карельских говорах Приладжья (*laukka*) и в ливвиковском наречии (*laukku*), при этом с пометой редк., арх. (KKS 3 : 37). В тверских говорах распространено русское заимствование *luukko* (KKS 3 : 193).

³⁵ Неизвестно современным тверским говорам. Ближайший ареал бытования — тихвинские говоры.

³⁶ Киноварная буква не вписана.

³⁷ Киноварная буква не вписана.

³⁸ Киноварная буква не вписана.

// (л. 180 об.) Лáжа (*liäžö*) — (т) лúжа.
 Кáла (*kala*) — (т) рýба.
 Гáлька (*haugi*) — (т) щýка.
 Сóма (*soma*) — (т) сóмѣ.
 Лáгъна (*lahna*) — (т) лéщѣ.
 Кýга (кар. *kuha*) — (т) судáкѣ.
 'Áгъвень (*ahven*) — (т) óку(н).
 Шáрьки (*šärgi*) — (т) плóтица.
 Кíськень (кар. *kiiskiine*) — (т) гéршѣ.
 Лóги (кар. *lohi*) — (т) лóсось.
 Шалáкъка (*šalakko*) — (т) 'уклéа.
 Матíкѣ (*matikka* 'налим') — (т) мéнь.
 Бълýга ' 'осéтрѣ, сéмга, корáсь ' 'lí(н) за'едíно.³⁹

Гла(в) 8. Сказáни'е о дворово(м) строе-ннѣй.

Тáнъгуа (*tanhua*) — (т) двóръ.
 Врýта (?veräjä) — (т) вратá.⁴⁰
 Пéрьти (*peřti* ~ *peřťi*) — (т) 'избá.
 Кéльла лáмъпíа (*kellä lämbiey*)⁴¹ — (т) кѣльá тóпитца.
 Тóпъпа (*toppa* 'сор') — (т) порóгѣ.⁴²
 Хáгъло (*hago*)⁴³ — (т) прítóлока.
 'Óкъша (*okša*) — (т) су(к).
 Рáгъло (*rago*)⁴⁴ — (т) щѣль.
 'Óви (*ovi*) — (т) двéрь.
 Лáвица (кар. *luavičča*, твер. *lawčča*) — (т) лáвка.
 'Истуа (*istua* ~ *istua* 'сидеть' → *issu* 'сядь') — (т) сáть.
 Нóвъже (*nowže* Imper.2sg ← *nowšša* 'вставать') — (т) встáнь.
 'Йкýкуна (*ikkuna*) — (т) 'окóшко.
 'Окóльница (*okol'ničča* 'оконная рама') — (т) оконница.
 'Óва 'ови (*avua ovi* 'открой дверь') — (т) двéрь о(т)ворѣ.
 Шáмъма(л) (*šammal*) — (т) мо(х).
 Кíръпъпо (*kirppi* ~ *kirpu*) — (т) блохá.
 Лúтыка (*lutikka*) — (т) клопѣ.
 Шáви (*šavi*) — (т) глíна.
 Кíвъка (*kivgua*) — //(л. 181) (т) пéчь.

³⁹ Из перечисленных именовании рыб только *karaššu* 'карась' нашло отражение в словарях (СКЯТ 88; KKS 2: 68).

⁴⁰ Написано на поле по вертикали.

⁴¹ Глагольная форма *lämbiey* ближе к финскому оригиналу *lämpiää* 'топится, греется', чем к карельскому.

⁴² Ошибочный перевод?

⁴³ Написание *Хáгъло* может быть спровоцировано основой косвенных падежей мн.ч.: *hago* : *hagoloi*.

⁴⁴ См. предыдущую сноску.

Халъко (*halgo* 'полено' → *halot* 'дрова')
— (т) дровà .

Шилъта (*šilda*) — (т) мо(с)тъ.⁴⁵

Тули (*tuli*) — (т) 'огнь.

Пара (*päre*) — (т) лучина.

Хили (*hiili*) — (т) 'угль.

Шалба (*šalbu* Imper.2sg ← *šalvata* 'закрывать') — (т) закрóй.

Аваикъку(н) (*avo* *ikkuna* 'открой окно') — о(т)крой.

Шавъгу (*šavi*, ср. фин. диал. *savhu*) — (т) дым.⁴⁶

Лани (*lagi*) — потоло(к).

Репъпане (*reppänä* 'волоковое окно для вытяжки дыма при топке по-черному') — (т) труба.

Съни (*šinčo*) 'крыльцо (*krinčat*) за'едино.

А'ита (*aitta*) — (т) клѣтъ.

Гла(в) 9. Сказа(н)е 'о посуде.

Стóль' (*stola*) 'и скáтерть (*skuat'íi*) за'одно.

Шóла (*šuola*) — (т) соль.

Шóловакъ (*šulavakka*) — (т) солóнка.

Лóта (кар. *luota* 'толстая деревянная тарелка' — твер. **luoda*)⁴⁷ — (т) блюдо.

Ставитьца (кар. *stuväčča*, твер. *stuvčča* 'деревянная миска, блюдо') — (т) ста́вец.

Лусикъка (*luzikka*) — (т) лóшка.

Лейка (*leikka* 'режь') — (т) нóжь.⁴⁸

Гóдъра (*huodra*) — (т) ножны.

Лейка вецель (*leikka veiččellä* 'режь ножом') — (т) рѣ(ж).

Пáга (*pada*) — (т) горшóкъ.

[Р]енъки⁴⁹ (*rengi*) — (т) ведрó.

Кáвъга (*kawha*) — (т) кóвшъ.

Кóръво (*korvo* 'ушат') — (т) 'и(з)вáра.

Пёръшилъма⁵⁰ (?) — (т) погребъ.

Пóръдагáтъ (*pordahat*) — (т) лѣсница.

Пúцъци (*pučči*) — (т) бóчка.

⁴⁵ Написано на полях по вертикали.

⁴⁶ После этого слова зачеркнуты слова: ~~рани ниге.~~

⁴⁷ Слово *luota*, *luoda* (из рус. *блюдо*) широко бытовало в собственно карельских говорах на территории Карелии (KKS 3 : 185). В тверских говорах не зафиксировано.

⁴⁸ Русский перевод ошибочен, спровоцирован соответствующим контекстом.

⁴⁹ Киноварная буква не вписана.

⁵⁰ Темное слово, возможно, связано с кар. *perše*, *perže* в значении 'задний, расположенный снизу' или сложное слово, в котором *perä*- 'задний', *-šilda* 'пол'. В карельском, в том числе в тверском, *karžina* 'погреб'.

Вáшьша (*vuaša*) — (т) квáсь.

'Óлудъ (*olut*) — (т) пíва.

Мéзи (*mezi*) — (т) мéдъ.

Вíна (*viina*) — (т) винò.

Вéзи (*vezi*) — (т) водà.

// (л. 181 об.) [Г]ла(в)⁵¹ 10. Сказáние 'о скотѣ(х).

Конióшна (*koñušña*) за'одно.

Хéпане (*heboñe*) — (т) лóша(д).

Лéгъма (*lehmä*) — (т) корóва.

Хáръка (*härkä*) — (т) быкъ.

Вáжа (*važa*) — (т) телéнокъ.

Шáръветъ (*šarvet* Pl 'рога' ← *šarvi* 'рог')
— (т) rogà.

Хáньга (*händä*) — (т) хвóсть.

Кáбъ'ятъ (*kabjat* Pl 'копыта' ← *kabie* 'копыто') — (т) копýта.

Гéйна (*heinä*) — (т) сѣно.

Лáмъмашъ (*lammas*) — (т) овцà.

'Óйнашъ (кар. *oinas*)⁵² — (т) борáнь.

Сíка (*šiga* ~ *šiga*) — (т) свиньá.

Кóръжашъ (**poržas*)⁵³ — (т) поросéнокъ.

Кóйра (*koira*) — (т) пéсь.

Кáзи (*kazi*) — (т) кóшка.

Хíри (*hiiri*) — (т) мýшь.

Хáръа (*härja*) — (т) грíва.

[Г]ла(в)⁵⁴ 11. Сказáние 'о полевы(х) хлѣба(х).

Пéльто (*peldo*) — (т) пóле.

Руйгъ (*ruis*, основа *rugehe*-) — (т) рóжь.

Со'óсть (?)⁵⁵ — (т) цвѣте(т).

Кáгра (*kagra*) — (т) 'овесъ.

Вéгна (*vehnä*) — (т) пшáница.

'Óзьра (*ozra*) — (т) 'ячмень.

Грéчь (*greču*) за'едино.

'Óльки (*olgi*) — (т) солóма.

Рáто (*ruado* 'труд, работа, дело')⁵⁶ — (т) пáшна.

'Áдъра (*adra*) — (т) сохà.

Гáра (*hara*) — (т) боронà.

Гíръпи (*čirpi* ~ *čirppi*) — (т) сёрпъ.

⁵¹ Киноварная буква не вписана, ошибочно помещена на предыдущем листе.

⁵² Слово утрачено тверскими говорами, используется русское заимствование.

⁵³ В тверских говорах слово используется только в образной семантике применительно к маленькому ребенку (мальчику)-шкoднику (KKS 4 : 403).

⁵⁴ Киноварная буква не вписана.

⁵⁵ Темное слово.

⁵⁶ В кар. *roatoa*, фин. *raataa* 'разрабатывать, возделывать подсеку, пашню', в фин. говорах *raade*, *raados* 'подсечное поле' (KKS; SSA).

Лейка (*leikkua* Imper.2sg ← *leikata* 'жаты, резать') — // (л. 182) (т) жнй.

Люгешь (**lyvhes*)⁵⁷ — (т) сно(п).

Руга (*ruoho*) — (т) травà.

Виката (кар. *viikateh*)⁵⁸ — (т) косà.

'Энанитъта (*heiniä niittä* 'траву косить') — (т) косить.

Гомино (*guomino*) — (т) гумнò.

'Овинъ (*ovino*) за'едино.

Пуимине (*puimie* 'молотъба' ← *puija* 'молотить') — (т) молоти(т).⁵⁹

Прювза (*brivza* ~ *brivža*)⁶⁰ — (т) цъпъ.

Лабъа (*labie*) — (т) лопáта.

Вашъта (*vašta*) — (т) метлà.

Гла(в) 12. Сказаніе 'о кónской збру'и.

Коръа (*kořja*) — (т) сáни.

Айзатъ (*aizat* Pl. ← *aiza* 'оглобля') — (т) 'оглобли.

Лáхъкегетъ (? *länget*)⁶¹ — (т) хому(т).

Рáхъкегетъ (*rahkehet* Pl. ← *rahiš* 'гуж') — (т) гужй.

Потужа (**potuža*) — (т) шлè.

'Огъ'якъшáтъ (*ohjakšet* Pl. ← *ohjaš* 'вож-жа') — (т) вóж(д)и.

Вемьмелъ (*vemmel*) — (т) дугà.

Вáлаше (*vall'ašša* Imper.2sg ← *vall'aštua* 'запрягать') — (т) впрегй.

'Огъ'ятъ (*ohjat*) — (т) 'уздà.

Шáтула (*šadula*) — (т) сѣдлò.

Пóтъникъ⁶² — (т) потникй.

'Ялукъшемень⁶³ (**jalukšimet* ← **jalukšin*, совр. *jalusin* 'стремя': *jalušimet* 'стремена') — (т) стремèнà.

Лáкъши (*läkši* Imp.3sg ← *läht'ie* 'выходить, отправляться') — (т) поѣхалъ.

Ремень (*remeni*) за'едино.

Нóра (*nuora*) — (т) верéвка

Телъга (*tel'egä*) за'едино.

Гла(в) 13. Сказаніе 'о дрéвах.

Мéтъца (*meččä*) — (т) лѣсь.

Тáмъми (*tammi*) — (т) дýбъ.

Кюньнаппá (*фин. диал. kunnepää*)⁶⁴ — (т) васъ.

Хáпа (*huaba*) — (т) 'осина

Кóйву (*koivu*) — (т) березà.

// (л. 182 об.) Кáньдо (*kando*) — (т) пе(н).⁶⁵

Пéдага (*pedäjä*) — (т) сóсна.

Кúжи (*kuwži*) — (т) ёль.

'Омена пý (*фин. omenapu*) — (т) 'яблань.

'Оменáтъ (*фин. omenat* Pl. ← *omena* 'яблоко') — (т) 'яблаки.

Пáхъкене пý (*фин. pähkinäpu*) — (т) 'орѣшникъ.

Пáгень (*фин. pähkinä*) — (т) 'орѣ(х).

Хíръжи (*hirži*) — (т) бревнò.

Юрь⁶⁶ (*juuri*) — (т) кóрень.

'Окъша (*okša*) — (т) вѣтвь.

Лéхъти (*lehti*) — (т) лíстъ.

Гла(в) 14. Сказа(н)е 'о звѣре(х).

Слóнъ за'едино.

Гíръви (*hirvi*)⁶⁷ — (т) ло(с).

Пéдъра (*pedra*) — (т) 'олень.

Кóньдыа (*kondie*) — (т) ме(д)вѣдь.

Кúкка (*hukka*) — (т) волк.

Рéбо (*rebo*) — (т) лисíца.

Нáта (кар. *neätä* ~ *ñeäd'ä*) — (т) кунíца.

'Янисъ (*jänis*) — (т) зáяцъ.

Ма'а (кар. *majoa*) — (т) бóбръ.

Мáли⁶⁸ — (т) русáкъ.

'Ойрава (*orava*) — (т) вѣкша.

Мáгъра (*mägrä*) — (т) барсúкъ.

Пóрътыма (*pordimo*) — (т) горностáй.

Гла(в) 15. Сказаніе 'о птíцахъ.

'Оръла (*orla*) — (т) 'орéль.

Хáйгари (кар. *haigari*)⁶⁹ — (т) цáплà.

⁵⁷ Звучание, закреплённое на письме, ближе весьегонскому (*lyvhes*), чем другим тверским говорам (*livhes*) (СКЯТ 141, 149).

⁵⁸ Слово утрачено тверскими говорами, используются русское заимствования *kossa*, *litovhka*.

⁵⁹ Карельское отглагольное имя переведено глаголом.

⁶⁰ Вариант *brivza* (из рус. *приуз*) характерен для весьегонского говора, в других твер. говорах *brivža* (СКЯТ 21).

⁶¹ Возможно, написание карельского слова спровоцировано обликом следующего в списке слова (см.).

⁶² Не зафиксировано в современном карельском бытовании.

⁶³ Конечный -нь может быть окончанием генитива.

⁶⁴ Слово не зафиксировано в карельских наречиях, однако известно ряду финских говоров, в том числе на Карельском перешейке и территориально смежных говорах саво в виде *kyn-näppää*, *kynne(p)rää*, *kyneträä* и др. (SMS). В тверских говорах используется русское заимствование *viazu*.

⁶⁵ Записано на полях по вертикали.

⁶⁶ Зачеркнуто первоначальное: Юрю.

⁶⁷ Словари отмечают *hirvi* только в максатихинском тверском говоре (СКЯТ 55).

⁶⁸ Темное слово.

⁶⁹ Слово сохранилось только в фольклоре в южных собственно карельских говорах (KKS 1 : 146), а также закрепилось в людиговской топонимии в виде *Haigarsuo*.

Сокóль (*sokola*) за'едино.
 Хаѡ́кка (*hawikka*) — (т) 'ястре(б).
 Хю́ппа (*hyybie*) — (т) сова.
 Таръгалаку (ср. *tarhalakoi* 'косматый')
 — (т) сы(ч).
 На́рька (*kärgi* 'желна', *närhi* 'сойка')⁷⁰
 — (т) желна.
 Ти́кка (*tikka*) — (т) дáтель.
 Пáшькюни (*piäskyne*) — (т) лáстка.
 Шитътакаръ (? *šittaharakka*, букв. 'кал-
 сорока')⁷¹ — (т) // (л. 183) со́йка.
 Чи́ръку (*čirku* 'воробей', *čirka* 'одна из
 разновидностей ласточек') — (т) си-
 ни́ца.⁷²
 Ва́рбу́не (кар. *varbuine*)⁷³ — (т) воробе́й.
 Ва́рисъ (*varis*) — (т) воро́на.
 Гра́чь (*grača*) за'едино.
 Бъро́ньни (*broñi*)⁷⁴ — (т) во́ро(н).
 Га́ракъка (*harakka*) — (т) со́рока.
 Кю́ють (*kywky, Dem. kywkyhyt*) — (т)
 голу́(б).
 На́ккъ (*niakka, nuakka*)⁷⁵ — (т) га́лька.
 'Ѓльчeнь (*jowčen*) — (т) ле́бедь.
 Ку́рьки (*kurgi*) — (т) жура́вль.
 Ха́ньги (*hanhi*) — (т) гу́сь.
 Шо́ръжа (*šorža*) — (т) 'у́тка.
 Ка́на (*kana*) — (т) ку́рица.
 Ку́къ (*kukko*) — (т) пету(х).

Гла(в) 16. Сказáниѣ о снáстехъ.

Ки́рьвешъ (*kirveš*) — (т) топо́ръ.
 Ки́рьвешъ ва́ръжи (*kirvežvarži*) — (т)
 топорѣще.

⁷⁰ Написание в источнике (графема *n* в начале слова) позволяет исходить из твер. *närhi*, однако перевод отсылает к кар. *kärgi*.

⁷¹ В современных тверских говорах сойка именуется *närhi* или *šittanärhi*, букв. 'кал-сойка'. В карельских суоярвских говорах *šittaharakka* используется образно для обозначения ребенка (KKS 5 : 402).

⁷² Синица в тверских говорах *keldapöč-čöine*, в других собственно карельских говорах *tijaini, t'iañe, t'iañe*.

⁷³ Термин известен в южных собственно карельских говорах Приладожья (KKS 6 : 504), в тверских говорах *čirku* 'воробей'.

⁷⁴ Наряду с русским заимствованием *broñi* в тверских говорах бытует также исконная лексема *korpi*.

⁷⁵ Наиболее близкий к отмеченному в словаре говорной вариант известен в новгородских валдайских говорах (*niakka*) (KKS), в тверских преобладает вариант *nuakka* (СКЯТ 181).

Лéйка кѣрьве (*leikka kirvehellä* 'руби
 топором') — (т) сѣ́й.
 'Їво кѣрьвешъ (*hivo kirveš* 'наточи то-
 пор' ← *hivuo* 'точить') — (т) вострѣй.
 Тю́льга (*tylča*) — (т) ту́пъ.⁷⁶
 Сѣ́ра (*šiera*) — (т) брѹ́сь.
 Ка́бли (*kabl'i*) — (т) ско́бель.
 Та́льта (*talta*) — (т) долото́.
 Ва́ра кѣрьвешъ (*viärä kirveš*, букв. 'кри-
 вой топор') — (т) кирка́.
 На́вери (*näveri*) — (т) бура́вь.
 Це́рьтъ (*čerta*) — (т) черта́.
 'О́рани (*orañe*) — (т) шѣ́ло.
 Ку́льда (*kulda*) — (т) зláто.
 Хо́бий (*hobie*) — (т) сре́брò.
 Ва́шьки (*vaški*) — (т) мѣ́дь.
 Ти́на (*tina*) — (т) 'оло́во.
 Ра́вьда (*rawda*) — желѣ́зо.
 Те́расъ (*teräš*) — (т) 'укла(д).
 Лу́къку (*lukku*) — (т) замо(к).⁷⁷
 'Ава́нь (*avain*) — клю(ч).
 // (л. 183 об.) Лу́къку'ò (*lukkuo Imper.2sg*
 ← *lukuta* 'закрывать на замок') —
 (т) замкнѣй.
 'Ава́нь лу́къку (*avoa lukku* 'открой замок'
 ← *avata* 'открывать') — (т) ото(м)кнѣй.

Гла(в) 17. Сказáниѣ о счѣте.

Ю́йи (*yksi*) — (т) 1.
 Ка́къши (*kakši*) — (т) 2.
 Ко́льме (*kolme*) — (т) 3.
 Нѣ́льла (*nellä*) — (т) 4.
 Вѣ́зи (*viizi*) — (т) 5.
 Ку́жи (*kuwži*) — (т) 6.
 Ше́тьцемà (*šeiččimen*) — (т) 7.
 Ка́'якъша (*kahekšan*) — (т) 8.
 'Ю́'жѣнь (*yheksän*) — (т) 9.
 Кю́мьмене (*kymmenen*) — (т) 10.
 Кѣ́къшькю́мень (*kakšikymmeñ* ← *kakšikym-
 meñdä*)⁷⁸ — (т) 20.
 Ко́ль кю́мьметъ (*kolikymmeñ* ← *kolmekym-
 meñdä*) — (т) 30.
 Нѣ́льла кю́мьмень (*nelläkymmeñ*) — (т)
 40.
 Вѣ́ри кю́мьмень (*viizikymmeñ*) — (т) 50.
 Ку́шькю́мень (*kuuskymmeñ*) — (т) 60.
 Сѣ́тъкю́мень (*seičenkymmeñ*) — (т) 70.
 Ка́якъша кю́ме (*kahekšankymmeñ*) — (т)
 80.

⁷⁶ Записано на полях по вертикали.

⁷⁷ Написано поверх первоначального чтения: *замкни*.

⁷⁸ Здесь и далее (20—90) использованы редуцированные варианты числительных: *kakšikymmeñdä* → *kakšikymmen*.

Ю'яžà кюмень (*yhekšänkyment*) — (т) 90.
Шáда (*šada*) — (т) 100.
Тугáть (кар. *tuhat*, твер. *tuhatta*)⁷⁹ — (т) 1000.

Рáга (*raha*) — (т) дéнга,
Копейка (*kopeikka*), 'алтынъ (*altina*), гривна (*grivna*), полтина (?), рúбль (*rubla*) за'едíно.

Гла(в) 18. Сказанiе 'о церкóвныхъ.

Кiриккó (*kirikkö*) — (т) церковь.
Пáперть (*puapert'i*) за'едíно.⁸⁰
Рiсти (*rist'i*) — (т) крестъ.
Кéръло (*kello*) — (т) кóлоко(л).
Кéльла'ялáть (*kellojalat*)⁸¹ — (т) коло-ко(л)ница.

Звóнита (*zvonitah* Pres.3pl) — (т) звона(т).

Мýрькелина (*murginal'ine*) — (т) 'объд-на.

Вечéрна 'i 'ýтрена за'едíно.

Пáпъпи (*rappi*) — (т) пóпъ.

Дь'яккóуна (*d'iekkuna*) — (т) дья// (л.184) конъ.

Пономáрь (*ponomari*) 'i дь'якъ (*d'iekkä*) за'едíно.

Шýрьма (*šurma*) — (т) смерть.

Кóльа (*kuolie*) — (т) мертвецъ.

Кóли (*kuoli* Imp.3sg ← *kuolla* 'умереть') — (т) 'умеръ.

Грóбъ (*grobui*) за'едíно.

Кóпъ (*kuorpa* 'яма, погребъ')⁸² — (т) мо-гила.

Гла(в) 19. Сказанiе 'о нýжны(х) р'бчех.

Магáтъко пáйсá кáрьлáшъки (*mahatko paissa karjalakši* 'умеешь ли говорить по-карельски?') — (т) говорíть по кор'льски 'ум'б'еш ли.

Пáкизе (*pagize* Imper.2sg ← *paissa* 'говорить') — (т) говорí.

Тáно (*sano* Imper.2sg ← *sano* 'сказать') — (т) скажí.

Кýнътыре (*kuwndele* Imper.2sg ← *kuwnella* 'слушать') — (т) слýшай.

Шíа (*šie*) — (т) тý.

Шíвълу (*šiuula*) — (т) теб'.

⁷⁹ Совр. *tuhatta* абстрагировался из формы партитива, в документе сохранился исходный вид *tuhat*.

⁸⁰ Записано на полях по вертикали.

⁸¹ В современных тверских говорах предпочтительнее форма ед. ч. *kellojalga*.

⁸² В современных говорах используют лексемы *hauda*, *kalma* 'могила'.

Мi'уланъ (*miulani*)⁸³ — (т) мн'.

Мi'ула (*miula*) — (т) 'у менá.

Шi'у (*šiuu*) — (т) твоi.

Мi'унъ (*miun* 'мой') тéйла (*teilä*) — (т) 'у вáсъ.⁸⁴

Тýо (*tuo* Imper.2sg ← *tuuva* 'принести') — (т) принесí.

В'е (*vie* Imper.2sg ← *viiä* 'относить') — (т) о(т)несí.

В'рашъ (*vieraš*) — (т) гóстъ.

Кáзимъ (*käzin* Imp.1sg 'я велел' ← *käs-kie* 'велеть') — (т) вел'б(л).

Т'б (кар. *tie* Imper.2sg 'делаю' ← *tehä* 'делать') — (т) велí.

Шi'рьнитъца — (т) зд'блай.

Мýйса (*muissa*) — (т) пóмни.

Тý ротане (*tule t'änne*) — (т) ходí сюда.

Мiдáшáна (*midä šanot* 'что говоришь?') — (т) чтó.

Магáнь (*mahan* Pres.1sg ← *mahtua* 'уметь') — (т) 'ум'бю.

'Эмъ магá (*em maha* < *en maha*) — (т) не 'ум'бю.

Мiсежеть кáрьлáкъши (? *mit'uš, mit'tyñe* 'какой': *mit'tyžet* 'какие' *karjalakši*) — (т) какъ по кор'льски 'это.

'Анъна (*anna* Imper.2sg ← *andua* 'давать') — (т) дáй.

'Отá (*ota* Imper.2sg ← *ottua* 'братъ') — (т) возм'и.

// (л. 184 об.) 'Отынь (*otin* Imp.1sg ← *ottua* 'братъ') — (т) взá(л).

Гéйта (*heitä* Imper.2sg ← *heittä* 'прекратить, перестать') — (т) покíнь.

Пáны (*päne* Imper.2sg ← *paana* 'положить') — (т) положí.

Мáни (*mäne* Imper.2sg ← *männä* 'идти') — (т) пойдí.

Лáкъшинъ (*läkšän* Imp.1sg ← *läht'ie* 'отправляться, уходить') — (т) пошóль.

Тýлинъ (*tulin* Imp.1sg ← *tulla* 'приходить') — (т) пришó(л).

'Энь 'óвъва (*en jouva* Neg.Pres.1sg ← *joudua* 'иметь свободное время') — (т) недосúхъ.

Дрúг за'едíно.

'Эйдрúгъ (здесь *ei* - 'не', русская калька) — (т) нéдругъ.

'Уни (*uni*) — (т) сóнь.

Лáшькемáта (*laškie muata* 'лечь спать') — (т) спа(т).

⁸³ Сегмента *нь* — Px1Sg -*ni*.

⁸⁴ Два личных местоимения вписаны рядом, перевод предложен только для второго.

Лáща (*l'äššä*) — (т) бли́ско.
 'Э́тагана (*ed'ähänä*) — (т) далéче.
 'А́въки (*augie* 'о местности: открытая, безлесая, т. е. чистая') — (т) чи́сто.
 Па́кана (*pagana* 'нечистый, грязный; грешный') — (т) погáно.
 Тáкiиá (*tuagieh*) — (т) ча́сто.
 Ха́ръва (*harvah*) — (т) рѣ́тко.
 Ту́ловъ (*tulow* Pres. 3sg) — (т) бу́дет.⁸⁵
 'Э́йтул (*ei tule*) — (т) не бу́де(т).
 Тiа (*t'ie*) — (т) доро́га.
 Ку́шь шо́литъ (*kušš(a) olit* 'где ты был?')⁸⁶ — (т) гдѣ бы(л).
 На́лькачина (*näl'gähine*; см. также *näl-läč'in* 'натошак') — (т) го́лоде́н.
 Кю́льлaне (*kull'läne*) — (т) сы́тъ.
 То́ргъ (*torgu*) за'е́дино.
 'О́сьша (*ošša* Imper.2sg ← *ostua* 'покупать') — (т) купи́.
 Мiо́а (*myö* Imper.2sg ← *myvvä* 'продавать') — (т) прода́й.
 'О́жута (*ožuta* Imper.2sg ← *ozuttua* 'показывать') — (т) пока́жи.
 Ру́шки (*ruškie*) — (т) кра́сное.
 Зе́леное (*žel'onahe*) за'е́дино.
 Си́нее (*šinihe*) та́коже.
 Кéпътане (*keldahe*) — (т) же́лтое.
 Ва́льге (*valgie*) — (т) бѣ́лое.
 Му́шгта (*mušta*) — (т) чо́рное.
 'А́ръмашъ (*armaš*) — (т) ми́ле(н)кой.
 // (л. 185) Кю́а (*hyvä* 'хороший') — (т) хоро́шо.
 Пáла (*paha* 'плохой') — (т) нехоро́шо.
 Лу́а (*luja* 'крепкий') — (т) крѣ́пко.
 Ка́вънись (*kawniš*) — (т) приго(ж).

Гла(в) 20. Сказанiе о забвѣнны(х) рѣче(х).

Мѣ́кка (*кар. miekka*) — (т) са́блa.
 Ке́ашъ⁸⁷ (*кар. keijäš* 'копье') — (т) рагáти-на.
 Бёрдышъ за'е́дино.
 Та́пъпа (*tappara*) — (т) топорóкъ.
 Пи́ощю (*pyššy*) — (т) пищáль.
 Рáвъдакёньа (**rawdakengä*, букв. 'железная нога')⁸⁸ — (т) по(д)кóвы.
 Рáвътанáдъва (*rawdaniagla*) — (т) гвóздъ.

⁸⁵ Вычеркнуто первоначально записанное: крѣ́.

⁸⁶ В современных тверских говорах используется вопросительное местоимение *miššä*.

⁸⁷ Исправлено из: Ке́ашъ.

⁸⁸ В карельских диалектах только русское заимствование *podkova*.

Пáа (*raja*) — (т) кúзница.
 Шéпъпа (*šerpä*) — (т) кузнецъ.
 Та́кувъ (*tagow* Pres.3sg ← *taguo* 'ковать') — (т) кye(т).
 'О́лази (*aluzin*) — (т) на́ковальна.
 Ва́жара (*кар. vasara ~ vazara* — твер. **važara*) — (т) мла(т).
 Па́'еть (*pihet*) — (т) клещ`и.
 Пáлькегетъ (*palgehet*) — (т) мѣ́хи.
 Гу́мъмаръ⁸⁹ (*huumar*) — стúпа.
 Пётель (*petel*) — (т) то(л)ка́чь.
 Шу́рупи (*šurvo* ← *šurvu* 'толочь')⁹⁰ — (т) толкiй.
 Нóчвы (*nočva*)⁹¹ зае́дино.
 Кiвъ (*kivi*) — (т) жéрновъ.
 'Я́вту (*jauho* Imper.2sg ← *jauhuo* 'молоть') — (т) мелiй.
 'Э́й ю (*ei hyvä*)⁹² — (т) непригóжъ.
 Ви́ганетъ (*vihahe*) — (т) серди(т).
 Ти́овни (*t'uvni*) — (т) смире́нъ.
 Ви́йзашъ (*viizaš* 'хитрый') — (т) збóй-ливъ.⁹³
 Прóст (*prostoi*) за'е́дино.
 Кáльлись (*kall'is* 'дорогой') — (т) доро́го.
 Гóвись (*huovis* 'дешевый') — (т) дешево.
 Мánитить (*moaničit* Imp.2sg ← *moanita* 'обманывать') — (т) 'оману́ль.
 Шу́лька (*šulga*) — (т) перò.
 Ва́га (*vaha*) — (т) вóскъ.
 То́гушъ рýгъма (**tuohušrihma* 'свечная нить')⁹⁴ — (т) свѣ́тильна.
 То́гушъ (*tuohuš*) — (т) свечá.
 Тiа (*t'ie*) — (т) доро́га.
 Кéнь жiль (*ken šiel'ä*) — (т) кто та(м).
 // (л. 185 об.) Кéнь кю́жо (*ken kyžy* 'кто спрашивает') — (т) спра́шивает(т).

⁸⁹ Здесь, возможно, восточно-финское *huumar*?, зафиксировано на Карельском перешейке (SMS).

⁹⁰ Генезис конечного *-ni* не ясен. Может ли быть показателем формы глагола Pres.3sg, известным восточным финским говорам?

⁹¹ Твер. *nočva* 'корытце или низенькая плетеная корзиночка для пирогов, хлеба' (СКЯТ 180), ср. рус. *ночвы* 'неглубокое деревянное корыто округлой формы с плоскими выступами-рукоятками на концах; деревянный лоток' (СРЯ XI—XVII 11 : 431).

⁹² Видимо, русская калька.

⁹³ *Сбойливый (збойливый)* 'хитрый, лукавый' (СРЯ XI—XVII 23 : 76).

⁹⁴ Не фиксируется в таком виде в карельских диалектах.

Ки́жю (*kyžy* Imper.2sg ← *kyžyö* 'спрашивать') — (т) спраша́й.

Жёрска(й) 'языкъ в той (же) полестинь.

Мйзи (*ижор. teež*) — (т) челове́къ.

Чуханьской в той же полестинь.

Ли́на (фин. диал. *liina* 'пенька') — (т) пе(н)ки.

'Э́ллавашъ (фин. диал. *pellavas*) — (т) ле́нь.

Ви́льга (фин. *villa*) — (т) волна.⁹⁵

Ша́рька (фин. *sarka*) — (т) сукно́.

Па́лытынъ (фин. *palttina*) — (т) хо́лсть.

Ба́йванъ месъ (фин. диал. *vaiwane mies* 'убогий, увечный человек') — (т) бѣдной.

Коми-зырянско-русский словарь

Звателные рѣчи зырянского 'языка, сй рѣчь сырсаго.

Де́ньгапо (*деньга*⁹⁶) — (т) денга.

По(л)де́нги — (т) денга.

Де́нганъ по́лонъ (*деньгайн-пöлөн*⁹⁷) — (т) по(л)торы денги.

Ки́къ де́нга (*кык деньга*) — (т) двѣ де(нг)и.

Ку́ймъ денга (*куим деньга*) — (т) три денги.

Не́ль⁹⁸ денга (*нель деньга*, букв. 'четыре денги') — (т) гро́шъ.

⁹⁵ Волна 'шерсть' (овцы или козы) (СРЯ XI—XVII 2 : 315).

⁹⁶ В современном коми языке слово *де́ньга* соответствует русскому слову *деньги* (КРС 172), форма *денга* отсутствует. *Денгапо*, видимо, из *денга пол*, т. е. *полденги*, ср. конструкции со словом *джын* 'половина, пол-': *ведра джын* 'полведра' (КРС 2000 : 171).

⁹⁷ Конструкция *-öñ-пöлөн* 'полтора', напр., *дасöñ-пöлөн* 'полтара десятка', сохранилась только в удорском диалекте, во всех других и литературном языке ей соответствует *-öñ-джыныйöñ* 'полтора', *дасöñ-джыныйöñ* 'полтара десятка'.

⁹⁸ Здесь и далее в тексте памятника наблюдается непоследовательное употребление букв 'ерь' и 'ерь'. В более чем 20 случаях вместо *ь* использован *ь*, около 10 раз — *ь* вместо *ь*. Кроме того, есть несколько случаев, когда буква *ь*, маркирующая мягкость, отсутствует или добавлена ошибочно. См. приведенные в скобках соответствия из современного коми языка.

Ви́ть де́нга (*вит деньга*) — (т) па(т) де-негъ.

Ква́ть⁹⁹ денга (*квайт деньга*, букв. 'шесть денег') — (т) 'алтнь.

Ка́къ 'ямы́сь денга (*кöкъямыс деньга*, букв. 'восемь денег') — (т) два гроша.

Да́сь де́нгамъ по́ло(н) (*дас деньгайн-пöлөн*,¹⁰⁰ букв. 'десять денег с половиной') — (т) деве(т) де́нег.

Да́сь де́нга (*дас деньга*, букв. 'десять денег') — (т) 10 (д).

Ква́и ту́рь¹⁰¹ (*квайт ур*,¹⁰² букв. 'шесть копеек') — (т) 2 а(л).

'О́къямысу́рь (*öкмыс ур*, букв. 'девять копеек') — (т) 3 а(л).

Да́скыку́рь (*дас кык ур*, букв. 'двенадцать копеек') — (т) 4 а(л).

Да́свиту́рь¹⁰³ (*дас вит ур*, букв. 'пятнадцать копеек') — (т) па(т) 'ал(т)ы́нь.

Да́сьси́зиму́рь (*дас сизим ур*, букв. 'семнадцать копеек') — (т) 6 а(л).

Да́скокъя́мысу́рь (*дас кöкъямыс ур*, букв. 'восемнадцать копеек') — (т) 7 'ал-тынъ.

⁹⁹ Здесь и далее в слове *квять* (лит. *квайт*) 'шесть' отразилась диалектная корреспонденция палатальных *т'* и *д'* и консонантных сочетаний *йт*, *йд* в конце слова.

¹⁰⁰ См. сноска 97.

¹⁰¹ Ср. *квять денга*, сноска 99.

¹⁰² *Ур* — старинная единица денежного счета коми: 1. вв., скр., сс. *куим ур* 'копейка, букв. три ур'; *вит ур* 'полторы копеек, букв. пять ур'; *сизим ур* 'две копейки, букв. семь ур'; *дас ур* 'три копейки, букв. десять ур'; *дас сизим ур* 'пять копеек, букв. семнадцать ур'; *сизимдас ур* 'двадцать копеек, букв. семьдесят ур'; *сё вит ур* 'тридцать копеек, букв. сто пять ур'; *сё кызь кык ур* 'тридцать пять копеек, букв. сто двадцать два ур'; *сё нелямын ур* 'сорок копеек, букв. сто сорок ур'; 2. иж., нв., печ. *ур* 'копейка': *кык ур* 'две копейки'; *куим ур* 'три копейки'; *сё ур* 'рубль, букв. сто копеек'; *сё ветымны ур* 'один рубль пятьдесят копеек, букв. сто пятьдесят копеек' (ССКЗД 399—400). В современном денежном счете *ур* 'копейка' (КРС 2000 : 688). Возможна этимологическая связь с общеперм. **ur* (< ф.-у) 'белка' (КЭС 297—298).

¹⁰³ Элемент *-ре* — неясного происхождения, ср. *ура* 'копеечный' (КРС 2000 : 684); *дас вит ура* 'пятнадцатикопеечный'.

Дáсокъ// (л. 186)мýсуръ (*дас ѓкмыс ур*, букв. 'девятнадцать копеек') — (т) 8 а(л).

Дáсъ 'отíкуръ (*дас ѓти (к) ур*, букв. 'одиннадцать копеек') — (т) 9 а(л).

Комýнуръ (*комын ур*, букв. 'тридцать копеек') — (т) 10 'алтынъ'.¹⁰⁴

Комы¹⁰⁵ 'отíкуръ (*комын ѓти (к) ур*, букв. 'тридцать одна копейка') — (т) 11 а(л).

Комýнъ кýкуръ (*комын кык ур*, букв. 'тридцать две копейки') — (т) 12 а(л).

Комýнъ кáймуръ (*комын куим ур*, букв. 'тридцать три копейки') — (т) 13 а(л).

Дáсъ нýлюръ (*дас нэль ур*, букв. 'четыре-надцать копеек') — (т) 14 а(л).

Дáсвiturъ (*дас вит ур*, букв. 'пятнадцать копеек') — (т) 15 а(л).

Дáсъ кватýръ¹⁰⁶ (*дас квайт ур*, букв. 'шестнадцать копеек') — (т) 16 а(л).

Дáсъ сизимýръ (*дас сизим ур*, букв. 'семнадцать копеек') — (т) 17 а(л).

Дáсъ какъ 'ямысуръ (*дас кѡкъямыс ур*, букв. 'восемнадцать копеек') — (т) 18 а(л).

Кóмынъ какъ 'ямысуръ (*комын кѡкъямыс ур*, букв. 'тридцать восемь копеек') — (т) 19 а(л).

Кóмынъ дáсуръ (*комын дас ур*, букв. 'тридцать десять копеек') — (т) 20 а(л).

Ветý мунýръ (*ветымын ур*, букв. 'пятьдесят копеек') — (т) 21 а(л).

Ветý монкýкуръ (*ветымын кык ур*, букв. 'пятьдесят две копейки') — (т) 22 а(л).

Ветý мýнъ кýймóръ (*ветымын куим ур*, букв. 'пятьдесят три копейки') — (т) 23 а(л).

Ветý мунъ нéлюръ (*ветымын нэль ур*, букв. 'пятьдесят четыре копейки') — (т) 24 а(л).

Ветý му(н) вítуръ (*ветымын вит ур*, букв. 'пятьдесят пять копеек') — (т) 25 а(л).

Ветý мунъ квáйтуръ (*ветымын квайт ур*, букв. 'пятьдесят шесть копеек') — (т) 26 а(л).

Ветý мунъ сýзимуръ (*ветымын сизим ур*, букв. 'пятьдесят семь копеек') — (т) 27 а(л).

Ветý мун какъ'а 'усýръ¹⁰⁷ (*ветымын кѡкъямыс ур*, букв. 'пятьдесят восемь копеек') — (т) 28 а(л).

Ветý мынýръ (*ветымын ур*, букв. 'пятьдесят копеек') — (т) 29 а(л).

Комýнуръ (*комын ур* 'тридцать копеек') — (т) 30 а(л).

Комýнъ квáтъ денга (*комын квайт денга*, букв. 'тридцать шесть денег') — (т) 31 а(л).

Комýнъ нэль дéнга (*комын нэль денга*, букв. 'тридцать четыре денги') — (т) 32 а(л).

Комýнъ 'отíкуръ (*комын ѓти (к) ур*, букв. 'тридцать одна копейка') — (т) 33 а(л).

Се'ýръ (*сё ур*, букв. 'сто копеек') — (т) рубль.

Се'ýръ нэль денга (*сё ур нэль денга*, букв. 'сто копеек четыре денги') — (т) 34 а(л).

Се'ýръ вítуръ (*сё ур вит ур*, букв. 'сто копеек пять копеек') — (т) 35 а(л).

Севетý мунýръ (*сё ветымын ур*, букв. 'сто пятьдесят копеек') — (т) 36 а(л).

Секóйты мунýръ (*сё квайтмын ур*, букв. 'сто шестьдесят копеек') — (т) 37 а(л).

Сизимъдасýръ (*сизимдас ур*, букв. 'семьдесят копеек') — (т) 38 а(л).

Секáкъáмысýръ (*сё кѡкъямыс ур*, букв. 'сто восемь копеек') — (т) 39 а(л).

Севетý мунýръ (*сё ветымын ур*, букв. 'сто пятьдесят копеек') — (т) 40 а(л).

Севетý монкуймóръ (*сё ветымын куим ур*, букв. 'сто пятьдесят три копейки') — (т) 41 а(л).

Секвáйтуръ (*сё квайт ур*, букв. 'сто шесть копеек') — (т) 42 а(л).

Сизимъ какъáмысуръ (*сизим кѡкъямыс ур*, букв. 'семь восемь копеек') — // (л. 186 об.) (т) 43 а(л).

Сизимъ 'ókъ мысýръ (*сизим ѓкмыс ур*, букв. 'семь девять копеек') — (т) 44 а(л).

Сизимъ дáсуръ (*сизимдас ур* 'семьдесят копеек') — (т) 45 а(л).

¹⁰⁴ На следующей строке помещено название 1-й главы «Г҃ небе(с)номъ» из карельского словаря, где на л. 178 это название не вписано. Очевидно, использован черновой лист, изначально подготовленный для карельского словаря.

¹⁰⁵ Видимо, описка, надо: *комын*.

¹⁰⁶ Видимо, описка, надо *квайт* или *кватъ*.

¹⁰⁷ Видимо, описка, -*ус* вместо -*мыс*.

Сизимъ квáйтуръ (*сизим квайт ур*, букв. 'семь шесть копеек') — (т) 46 а(л).
 Секакъ'ямы(с) дасуръ (*сё көкъямысдас ур* 'восемьдесят копеек') — (т) 47 а(л).
 Сесизимдасуръ (*сё сизимдас ур* 'сто семьдесят копеек') — (т) 48 а(л).
 Советы мунуръ (*сё ветымын ур* 'сто пятьдесят копеек') — (т) 49 а(л).
 Секóйты мунуръ (*сё квайтымын ур* 'сто шестьдесят копеек') — (т) 50 а(л).
 Нелямынъ квáтъ дёнга (*нелямын квайт дёнга*, букв. 'сорок шесть денег') — (т) 51 а(л).
 Сеси(зи)мъдасуръ (*сё сизимдас ур* 'сто семьдесят копеек') — (т) 52 а(л).
 Секвáйты мунуръ (*сё квайтымын ур* 'сто шестьдесят копеек') — (т) 53 а(л).
 Секакъ'áмысуръ (*сё көкъямыс ур* 'сто восемь копеек') — (т) 54 а(л).
 Комы́нь квáйтуръ (*комын квайт ур* 'тридцать шесть копеек') — (т) 55 а(л).
 Комы́нь сизимуръ (*комын сизим ур* 'тридцать семь копеек') — (т) 56 а(л).
 Сесизимдасуръ (*сё сизимдас ур* 'сто семьдесят копеек') — (т) 57 а(л).
 Секóйты мунуръ (*сё квайтымын ур* 'сто шестьдесят копеек') — (т) 58 а(л).
 Се'ókмысуръ (*сё öкмыс ур* 'сто девять копеек') — (т) 59 а(л).
 Седасуръ (*сё дас ур*, букв. 'сто десять копеек') — (т) 60 а(л).
 Седáску'имо(р) (*сё дас куим ур* 'сто тринадцать копеек') — (т) 61 а(л).
 Сесизимдасуръ (*сё сизимдас ур* 'сто семьдесят копеек') — (т) 62 а(л).
 Секвайтуръ (*сё квайт ур* 'сто шесть копеек') — (т) 63 а(л).
 Сенёлоръ (*сё нёль ур* 'сто четыре копейки') — (т) 64 а(л).
 Севítуръ (*сё вит ур* 'сто пять копеек') — (т) 65 а(л).
 Секакъ'áмысуръ (*сё көкъямыс ур* 'сто восемь копеек') — (т) 66 а(л).
 Кыкъ шатъ¹⁰⁸ (*кык шайт*¹⁰⁹ 'два рубля') — (т) 2 рубл̆.

¹⁰⁸ Здесь и далее в слове *шатъ* нашла отражение диалектная корреспонденция палатальных *т'* и *д'* и консонантных сочетаний *йт*, *йд* в конце слова. Здесь и в следующих десяти словах *шатъ* вместо *ь* использован *ъ*, далее — форма передана верно.

¹⁰⁹ В современном коми языке *шайт* 'рубль' (КРС 2000 : 720; ССКЗД 424). Этимология не прозрачна (КЭСК 316). О

Дасуръ (*дас ур* 'десять копеек') — (т) гривна.
 Дасвítуръ (*дас вит ур* 'пятнадцать копеек') — (т) 5 а(л).
 Кызуръ (*кызь ур* 'двадцать копеек') — (т) двѣ гривны.
 Кызвítуръ (*кызь вит ур* 'двадцать пять копеек') — (т) по(л) по(л)тины.
 Нелáмынуръ (*нелямын ур* 'сорок копеек') — (т) по(л)тина.
 Ку́ймшатъ (*куим шайт* 'три рубля') — (т) [3]¹¹⁰ рубли.
 Нелъшатъ (*нёлъ шайт* 'четыре рубля') — (т) 4 рубли.
 Вítъшатъ (*вит шайт* 'пять рублей') — (т) 5 рублевъ.
 Квáтъшатъ (*квайт шайт* 'шесть рублей') — (т) 6 рублевъ.
 Сизимъшáтъ (*сизим шайт* 'семь рублей') — (т) 7 рублевъ.
 Какъ'ямышатъ (*көкъямыс шайт* 'восемь рублей') — (т) 8 ру(б).
 'ókмышатъ (*öкмыс шайт* 'девять рублей') — // (л. 187) (т) 9 ру(б).
 Дáсъшатъ (*дас шайт* 'десять рублей') — (т) 10 ру(б).
 Дáсъ 'отíкъшакъ¹¹¹ (*дас öти (к) шайт* 'одиннадцать рублей') — (т) 11 ру(б).
 Кызъшатъ (*кызь шайт* 'двадцать рублей') — (т) 20 ру(б).
 Комы́ньшатъ (*комын шайт* 'тридцать рублей') — (т) 30 ру(б).
 Нелáмыншатъ (*нелямын шайт* 'сорок рублей') — (т) 40 ру(б).
 Вéтымуншатъ (*ветымын шайт* 'пятьдесят рублей') — (т) 50 ру(б).
 Квайтýmншатъ (*квайтымын шайт* 'шестьдесят рублей') — (т) 60 ру(б).
 Сизимъдáсшатъ (*сизимдас шайт* 'семьдесят рублей') — (т) 70 ру(б).
 Какáмы(с) дáсъшатъ (*көкъямысдас шайт* 'восемьдесят рублей') — (т) 80 ру(б).
 'ókмысь дáсшатъ (*öкмысдас шайт* 'девяносто рублей') — (т) 90 ру(б).
 Сéшатъ (*сё шайт* 'сто рублей') — (т) 100 ру(б).

Кы́къ сéшатъ (*кыксё шайт* 'двести рублей') — (т) 200 ру(б).

Ку́ймъ сéшатъ (*куимсё шайт* 'триста рублей') — (т) 300 ру(б).

месте этой единицы в системе денежного счета коми и обзор этимологических версий см. Забоев 1978.

¹¹⁰ Количество не вписано.

¹¹¹ Ошибочно *шакъ* вместо *шатъ*.

Нельса шать (*нэльсё шайт* 'четыре-
ст рублей') — (т) 400 ру(б).
Витьсашать (*витсё шайт* 'пятьсот руб-
лей') — (т) 500 ру(б).
Квятьсашать (*квайтсё шайт* 'шестьсот
рублей') — (т) 600 ру(б).
Сизимъсашать (*сизимсё шайт* 'семьсот
рублей') — (т) 700 ру(б).
Какъямысшашать (*кёкъямыссё шайт* 'во-
семьсот рублей') — (т) 800 ру(б).
'Окмыс сёшать (*ёкмыссё шайт* 'де-
вятсот рублей') — (т) 900 ру(б).
Сюркь¹¹² шать (*сюрс шайт* 'тысяча руб-
лей') — (т) 1000 ру(б).
Кыкь сюрсь (*кык сюрс* 'две тысячи') —
(т) 2000 (руб).
Ку'ймь сурсь (*куим сюрс* 'три тысячи')
— (т) 3000 ру(б).
Нель сурсь (*нэль сюрс* 'четыре тыся-
чи') — (т) 4000 ру(б).
Вить сюрсь (*вит сюрс* 'пять тысяч') —
(т) 5000 ру(б).
Квась сюрсь (*квйт сюрс* 'шесть ты-
сяч') — (т) 6000 ру(б).
Сизимъ сурсь (*сизим сюрс* 'семь тысяч')
— (т) 7000 ру(б).
Какъямыс сурсь (*кёкъямыс сюрс* 'во-
семь тысяч') — (т) 8000 ру(б).
'Окмыс сурсь (*ёкмыс сюрс* 'девять ты-
сяч') — (т) 9000 ру(б).
Дась сурь¹¹³ (*дас сюрс* 'десять тысяч')
— (т) 10 000 ру(б).
Кызь сюрсь (*кызь сюрс* 'двадцать ты-
сяч') — (т) 20 000 ру(б).
Комынъ сюрсь (*комын сюрс* 'тридцать
тысяч') — (т) 30 000 ру(б).
Нелямынъ сюрсь (*нелямын сюрс* 'сорок
тысяч') — (т) 40 000 ру(б).
Ветымынъ сюрсь (*ветымын сюрс* 'пять-
десят тысяч') — (т) 50 000 ру(б).
Квайтымынъ сюрсь (*квайтымын сюрс*
'шестьдесят тысяч') — (т) 60 000
ру(б).
Сизимдась сюрсь (*сизимдас сюрс* 'семь-
десят тысяч') — 70 000 ру(б).
Какъямыс дась сурь (*кёкъямысдас сюрс*
'восемьдесят тысяч') — (т) 80 000
ру(б).
'Окмыс да(с) сюр(с)ь (*ёкмысдас сюрс*
'девяносто тысяч') — (т) 90 000 ру(б).
Се сюрсь (*сё сюрс* 'сто тысяч') — (т)
100 000 ру(б).

Ку'й(м) сесюрсь (*куимсё сюрс* 'триста
тысяч') — (т) 200 000 ру(б).¹¹⁴
Нельла¹¹⁵ сесюрсь (*нэльсё сюрс* 'четыре-
ста тысяч') — //(л. 187 об.) (т) 300 000
ру(б).
Сёвить сюрсь (*сё вит сюрс* 'сто пять
тысяч' вместо *витсё сюрс* 'пятьсот
тысяч') — (т) 400 000 ру(б).¹¹⁶
Сёквать сюрсь (*сё квайт сюрс* 'сто шесть
тысяч' вместо *квайтсё сюрс* 'шесть-
сот тысяч') — (т) 500 000 ру(б).
Сесизимъ (*сё сизим* 'сто семь' вместо
сизимсё 'семьсот') — (т) 600 000 ру(б).
Секакъямы¹¹⁷ сюрсь (*сё кёкъямыс сюрс*
'сто восемь тысяч' вместо *кёкъя-
мыссё сюрс* 'восемьсот тысяч') — (т)
700 000 ру(б).
Се'окмыс сюрсь (*сё ёкмыс сюрс* 'сто де-
вят тысяч' вместо *ёкмыссё сюрс* 'де-
вятсот тысяч') — (т) 800 000 ру(б).
Сесизимъ сюрсь (*сё сизим сюрс* 'сто семь
тысяч' вместо *сизимсё сюрс* 'семьсот
тысяч') — (т) 900 000 ру(б).
Се сюрсь (*сё сюрс* 'сто тысяч') — (т)
1000 тысящей рублей.

'Аа (*ай*) — (т) 'отец'.¹¹⁸
Мáмо (*мам* 'мать, мама', *мамö* 'моя
мать', *ö* — Рх.1sg.) — (т) ма(т).
Вóкь (*вок*) — (т) братъ.
Чóй (*чой*) — (т) сестра.
Чóжинь (*чожинь*¹¹⁹) — (т) тётка.
Вóкълонъ чо'юс (*воклён чойыс*¹²⁰ 'се-
стра брата'; Ген. -лөн, Рх.3sg. -ыс)
— (т) племянница.

¹¹⁴ С этого места перевод не соответ-
ствует значению коми конструкций: про-
изошел сбой на 100 000, видимо, из-за
пропуска числительного *кык сё сюрс*
'двести тысяч'.

¹¹⁵ Необычная для коми форма: коми
нэль 'четыре', ? ср. кар. *neljä* 'четыре'.

¹¹⁶ Отсюда и далее структура числи-
тельных дана неверно: *сё вит сюрс* 'сто
пять тысяч' вместо *витсё сюрс* 'пятьсот'
и т.д. Из-за сбоя в исчислении (см. сно-
ска 114) значение 900 000 передано пов-
тором числительного 700 000, а 1 000 000
— числительного 100 000.

¹¹⁷ Описка: пропущено конечное с.

¹¹⁸ Слово имеет диалектную семанти-
ку: вым., иж., уд. *ай* 'отец', повс. 'самец'.

¹¹⁹ В современном языке диалектизм:
вым., скр., вв. *чожинь*, уд. *тишожинь*, лет.
тишожень 'тетка; жена брата по матери'.

¹²⁰ Видимо, оговорка информанта, долж-
но быть *воклён нылыс* 'дочь брата'.

¹¹² Описка: *сюрк* вместо *сюрс* 'тысяча'.

¹¹³ Описка: *сурь* вместо *сюрс* 'тысяча'.

Вóкыпи (вок пи 'сын брата') — (т) пле-
мáнни(к).

Котырь¹²¹ (гöтыр) — (т) женá.

Пій¹²² (пи) — (т) сынъ.

Ны¹²³ (лит. ныв, диал. ныл, ныы) — (т)
дочъ.

Бурáсь¹²⁴ — (т) другъ.

Сы¹²⁵ — (т) челомъ.

Ву́зо (лит. вузав, диал. вузал, вузоо, Im-
per.2sg. 'продай') — (т) мéринъ.
Кобы́ла то(ж).¹²⁶

Вы (лит. вöв, диал. вöл, вöö 'лошадь, ко-
была, мерин') — (т) продай.¹²⁷

Мóсь (мöс) — (т) корóва.

Ву́зо (лит. вузав, диал. вузал, вузоо, Im-
per.2sg. 'продай') — (т) продай.¹²⁸

Ву́нь¹²⁹ (вудж, вуж) — (т) лúкъ.

Ню¹³⁰ (лит. ньöв, диал. ньöл, ньöö 'стре-
ла') — (т) стрéлы.

Нéнолонъ (*ньöд ноолан, букв. 'для но-
шения стрел'¹³¹) — (т) колчáнъ.

Сéсь (лит. сийöс, диал. сиос, сиес) — (т)
хому(т).

Пы́ръты¹³² (повс. пöрт) — (т) котéль.

¹²¹ Оглушение в анлауте и палаталь-
ность *p* в принципе нехарактерны для
коми языка. Видимо, ошибка восприя-
тия слова в потоке речи.

¹²² Конечный *j*, возможно, остаток бо-
лее древней основы, ср. фин. *rojka*, диал.
roja (КЭСК 221).

¹²³ Форма нуль-эловых диалектов (ижем-
ский, вымский, некоторые говоры верх-
невыхегодского диалекта).

¹²⁴ Тёмное слово, в современном языке
отсутствует. Уд. *бурас* 'хорошо, по-хо-
рошему'?

¹²⁵ Неясно, в современном языке от-
сутствует.

¹²⁶ Видимо, перепутан перевод слова
вузо 'продай' и следующего за ним сло-
ва *вы* 'мерин, кобыла'. Обе формы ха-
рактерны для нуль-эловых диалектов.

¹²⁷ См. сноску 123.

¹²⁸ См. сноску 123.

¹²⁹ Конечное *n* неясно, видимо, описка.

¹³⁰ Форма нуль-эловых диалектов.

¹³¹ Похоже на новообразование. Воз-
можные формы: лит. ньöв новлан, диал.
ньöл ноллан. В современном языке им
соответствуют ньöв доз, нюлыс 'колчан'.
Форма нуль-эловых диалектов.

¹³² Конечный *ы*, возможно, сохранился
после sporadического отпадения глас-
ных *и/ы* в коми языке (XI—XII вв.), ср.
удм. пурты 'котел', аналогично коми
пон, удм. пуны 'собака', коми лым, удм.
лымы 'снег' и т. д. (Лыткин 1957 : 71).

О́рсъ (орс 'плеть'¹³³) — (т) пле(т).

Пáсь (повс. пась) — (т) шúба.

Озá(м) (повс. уст. азям) — (т) каөта(н).

Йжýку (повс. ыж ку 'овчина, букв. ов-
ца-шкура') — (т) 'овчина.

Мóртлы (повс. мортлы 'человеку' ← морт
'человек', Dat. -лы,) — (т) человекъ.

Йнтьáсь (интьас 'особы женского пола',
Pl. ← инь¹³⁴ 'самка', Pl.x -яс) — (т)
жóнка.

Ны (лит. ныв, диал. ныл, ныы¹³⁵) — (т)
дéвка.

Ву́рдъ (вурд¹³⁶) — (т) вы(д)ра.

У́ръ (повс. ур 'белка') — (т) бéлка.

Нízъ (низъ 'соболь'¹³⁷) — sóбо(л).

Рудекъзе¹³⁸ (рудзöгсö 'рожь-то' ← повс.
рудзöг, Асс. -сö) — (т) ро(ж).

Йíдъ (повс. ид) — (т) 'ячмéнь.

Зы́ръ (повс. зöр) — (т) 'овесъ.

Пы́хъ¹³⁹ (повс. пыш) — (т) коноплá.

Шóбъды (повс. шобдi) — (т) пшеница.

А́нькочъ (повс. анькыти) — (т) горо(х).

Нáнь (повс. нянь) — (т) хлé(б).

Пíронъ (? пирöг 'пирог'¹⁴⁰) — (т) блины.

Чéри (повс. чери) — (т) ры́ба.

О́шъ (повс. öш) — // (л. 188) (т) быкъ.¹⁴¹

Йжъ (повс. ыж) — (т) 'овцá.

Кука́нь (повс. куканъ 'теленоч') — (т)
телá.

¹³³ Слово зарегистрировано только в
вымском, нижневыхегодском, ижем-
ском и удорском диалектах (ССКЗД
288).

¹³⁴ С начальным *и* вым., нв., иж., уд.
инь, в остальных диалектах энъ 'самка'.

¹³⁵ Форма нуль-эловых диалектов.

¹³⁶ Вым., нв., иж., уд., вв., скр., печ. вурд,
лл., вс., сс. чул 'выдра' (ССКЗД 70).

¹³⁷ Вым., нв., иж., уд., сс., скр., вв. (+ лит.)
низъ, в других диалектах соболь (ССКЗД
341).

¹³⁸ Возможно деаффрикатизация *дз* >
д': иж., уд., вым., нв. рудзöг > рудег (пе-
реход аффрикаты в смычный, харак-
терный для этих диалектов). Оглуше-
ние конечного согласного основы и
озвончение инициального согласного
суффикса неясно.

¹³⁹ Конечный *х*, видимо, описка.

¹⁴⁰ Вым., иж., вс. пирöг 'незащипанный
пирог с кашей или мучной начинкой'
(ССКЗД 286).

¹⁴¹ Л. 188 прежде, по-видимому, пред-
назначался для другого текста, навер-
ху сохранилась строка «знамение бу-
дет, луна явится со крестом», написан-
ная той же рукой.

Вай (повс. *vai* Imper. 'дай') — (т) дай.
Сеть (повс. *set*, Imper. 2sg. 'дай' ← *сет-ны* 'даты') — (т) пода(й).

Кольи (коллы, Imper. 2sg. 'проводи, проводи' ← *коллыны* 'проводить, провожать, сопровождать') — (т) проводи.

Локъмеканъ¹⁴² (лок *meköd* 'иди со мной', лок Imper. 2sg. 'иди' ← *локны* 'приходить', *ме* 'я', *Сот.* -*көд*) — (т) пойди со мною.

Чюнькич (повс. *чунькыти* 'кольцо, перстень') — (т) персте(н).

Перъна (повс. *перна* 'нагельный крест') — (т) кре(с)тъ.

Синъ (повс. *син* 'глаз, глаза') — (т) глаза.

Кырымъ (кырым 'рука, горсть') — (т) руки.

Кокъ (повс. *кок* 'нога, ноги') — (т) ноги.

Вай (повс. *vai*, Imper. 2sg. 'дай, принеси, привези' ← *вайны* 'приносить, принести') — (т) привези.

Тошъ (повс. *тош*) — (т) брада.

Куроко¹⁴³ (*курög* 'курица') — (т) курица.

Ай куроко (ай *курög*, букв. 'самец-курица') — (т) пету(х).

Дюдюко¹⁴⁴ (повс. *дзодзög* 'гусь') — (т) гу(с).

Дозморъ (повс. *дозмör*) — (т) тетеревъ.

Байдыкъ (*байдög*¹⁴⁵) — (т) куропа(т).

Юсь (повс. *юсь*) — (т) лебедь.

Шомъшитъ (повс. *шом шыд* 'кислые щи') — (т) батвйнье.

Шйтъ (повс. *шыд* 'суп') — (т) штй.

Рокъ (повс. *рок* 'каша') — (т) каша.

Черива (*черива*¹⁴⁶) — (т) уха.

Люска (*люська*¹⁴⁷) — (т) лошка.

¹⁴² Буква *н* в составе суффикса описки, вместо *д*.

¹⁴³ Оглушение в ауслауте неясно.

¹⁴⁴ Видимо, тот же процесс, что и в *рудзög* 'рожь': иж., уд., вым., нв. *дзодзög* > *дюдзög* > *дюдөк* (переход аффрикаты *дз* в смычный *д'*, характерный для этих диалектов). Оглушение конечного согласного основы могло произойти после утраты компонента *з* аффрикаты *дз*.

¹⁴⁵ Более близкая форма вым., иж., уд. *байдык*, нв. *байдук*.

¹⁴⁶ Сложное слово: вым., нв., уд., вв. *черива* (*чери* 'рыба', *ва* 'вода'), в других диалектах и в литературном языке — *юква* 'уха' (ССКЗД 451).

¹⁴⁷ Зарегистрировано только в удорском диалекте, в остальных диалектах и

Бекаръ (*бекар*¹⁴⁸ 'столовая чашка, миска') — (т) ставец.

Былидъ (повс. *блюд*) — (т) блюдо.

Даръ (*дар* 'уполовник, разливательная ложка') — (т) поварна.

Кырьничъ¹⁴⁹ (повс. *гырнич*¹⁵⁰) — (т) горшокъ.

Коръмокъ¹⁵¹ (повс. *гормög*, диал. лл. *гор-мök*, *гормок*) — (т) перецъ.

Пызь (повс. *пызь*) — (т) мука.

Кошъ (повс. *кöш*) — (т) ковшъ.

Пуртъ (повс. *пурт*) — (т) но(ж).

Черъ (повс. *чер*) — (т) топоръ.

Понъ (повс. *пон*) — (т) песь.

Канъ (*кань*) — (т) кошка.

Керъка (повс. *керка*) — (т) избà.

Одэзь¹⁵² (*ödзös* 'дверь') — (т) двери.

Сънивоцъ¹⁵³ (*сени, водз* 'перед') — (т) сѣни.

Кумъ (повс. *кум*) — (т) клѣ(т).

Ошинъ (повс. *öшинь*) — (т) окнò.

в литературном языке — *пань* 'ложка' (ССКЗД 212, 274). Считается прибалтийско-финским (вепским) заимствованием, куда оно проникло из русского языка, ср. др.-рус. *лъжька*, совр. *ложка* (КЭСК 415). Однако наличие во многих русских говорах форм вроде *лузка*, *лузица*, *лузик* и т. д. (СРНГ 17 : 185) не исключает возможности прямого заимствования из русского.

¹⁴⁸ Слово характерно для северо-западных (вымского, нижневыхгодского) и южнокоми (лузско-летского, верхнесысольского, среднесысольского) диалектов, в других диалектах и в литературном языке — *тасьтй* 'столовая чашка' (ССКЗД 19, 366). Встречается в памятниках древнекоми письменности XVIII в.: *bekar* 'ставец (сосуд для питья)'. Русское заимствование, ср. др.-рус. *běkar* (часто встречается в новгородских памятниках XVI в.) (КЭСК 38).

¹⁴⁹ В тексте оригинала буква *ч* прописана поверх буквы *н*. Оглушение анлаутного согласного неясно.

¹⁵⁰ Древне-русское заимствование: < *гырниць* 'горшок' (КЭСК 86).

¹⁵¹ Оглушение в начале и в конце слова неясно.

¹⁵² Переход аффрикаты в смычный (*дз* > *д'*), характерный для вымского, нижневыхгодского, ижемского и удорского диалектов. Конечное *-зь* неясно.

¹⁵³ Гибридная композита из рус. *сени* и коми *водз* 'перед' по исконной модели, ср. *посводз*, *керкаводз* 'сени, букв. перед избы'.

Пызанъ (повс. *пызан*) — (т) столъ.
Лавицы (*лабич*, вым.нв. уд.иж. *лавич*)
— (т) лавки.

Пёсь (повс. *пес*) — (т) дровà.

Рұць (повс. *руч*) — (т) лисица.

Нízъ бóжь (*низъ бōж* 'хвост соболя') —
(т) собóльи хвосты.

// (л. 188 об.) Мóй (*мой* 'бобр') — (т)
бóбрь.

Лáчакъ (*латшōг*¹⁵⁴) — (т) росаамáха.

Кýнъ — (*кынъ*¹⁵⁵ 'песец') — (т) песцы.

Кóчь (повс. *кōч*) — (т) зà'ецъ.

Чю́жьморъ (*чужмōр*¹⁵⁶) — (т) горноста́й.

'Эмъ (повс. *ем*¹⁵⁷ 'игла, спица') — (т)
'йглы.

'Энь (повс. *Ен*¹⁵⁸ 'Бог', диал. сс., вс. 'обра-
з, икона') — (т) 'образы.

По зыра́нски Святы́й Боже — Вéжà
юмо,¹⁵⁹ вéжà кúтомо,¹⁶⁰ вéжа чáры-

¹⁵⁴ Представлено в нижевычегодском, удорском и лузско-летском, в других диалектах *сан*, *сана* 'росомаха', в литературном языке — оба слова (ССКЗД 33).

¹⁵⁵ Вым., нв., уд., иж. *кынъ* (ССКЗД 187).

¹⁵⁶ Скр., сс., вв. *чужмōр*, слово сохранилось только в фольклорных текстах.

¹⁵⁷ Современные форма *йем* и следующая *йен* с анлаутным *j* — результат позднего развития (Лыткин 1957 : 16).

¹⁵⁸ См. предыдущую сноску.

¹⁵⁹ В слове *юмо* и далее *кúтомо* и *чáры-до* конечный *о* — Рх.1Sg. Слово 'Бог'

до, куты́шты¹⁶¹ темъя́но¹⁶² (совр. *Ве-жа Енмō*, *вежа кувтомо́ вежа чоры-до́ кутышт тэ мянōс* 'Святы́й Боже, Святы́й Крепкий, Святы́й Безсмерт-ный, поми́луй нас').

имеет необычную форму — *юм(о)*, которую трудно вывести из коми *енм(ō)* (*йәнмэ*). Влияние прибалтийско-финского слова *jumal(a)* 'бог'? Близкую к прибалтийско-финской форму имеет также числительное *Нелья́ се сюрс* (*нелъя́ се сюрс*, коми *нёлъ сё сюрс* 'четыре́ста тысяч'), ср. кар. *neljä* 'четыре'.

¹⁶⁰ Слово *кúтомо* (← *куутомо*) указывает на нуль-эловый диалектный тип, ср. *вэ́жа култомо* (Лыткин 1952 : 65), совр. лит. *вежа кувтомо́* 'Святы́й Безсмертны́й'.

¹⁶¹ Вместо слова *мылышты* 'поми́луй', которое встречается в древнепермских Лепехинско-Евгеньевских текстах XVII в.: *вэ́жа йәнмо*, *вэ́жа чорыдо́*, *вэ́жа култомо мылышты мийанды* (Лыткин 1952 : 65), здесь использован другой глагол — *кутышты* 'поддержи' (← *кут-ны* 'держать', Dim.Sx. *-ышт*) с сохранением конечного этимологического гласного *ы* (в большинстве современных диалектов и в литературном языке — *кутышт*).

¹⁶² (*те*) *мъя́но* — Acc. от Pron.1Pl. *ми* 'мы', совр. *мянōс* 'нас'.

Addresses

Natalya Saveleva

Institute of Russian Literature (the Pushkin House) of the Russian Academy of Sciences,
E-mail n.v.savelieva@inbox.ru

Irma Mullonen

Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences, Institute of Linguistics,
Literature and History
E-mail mullonen@krc.karelia.ru

Galina Fedyuneva

Komi Science Centre, Institute of Language, Literature and History
E-mail fedyuneva@yandex.ru

Сокращения

СДКЯ — Л. М. Безноскова, Е. А. Айбабина, Н. К. Забоева, Р. И. Коснырева, Словарь диалектов коми языка 1–2, Сыктывкар 2012, 2014; СКЯТ — А. В. Пунжина, Словарь карельского языка (тверские говоры), Петрозаводск 1994; СРНГ — Словарь русских народных говоров. Вып. 1–49, Санкт-Петербург 1966–2016; СРЯ XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31, Москва 1975–2016; KKS — *Karjalan kielien sanakirja I–VI*, Helsinki, 1968–1997 (LSFU XVI); <https://kaino.kotus.fi/cgi-bin/>

kks/kks_etusivu.cgi; SMS — Suomen murteiden sanakirja. <http://kaino.kotus.fi/sms/>.

Диалекты коми-зырянского языка: **вв.** — верхневычегодский; **вс.** — верхне-сысольский; **вым.** — вымский; **иж.** — ижемский; **лл.** — лузско-летский; **нв.** — нижневычегодский; **печ.** — печорский; **скр.** — присыктывкарский; **сс.** — средне-сысольский; **уд.** — удорский.

повс. — повсеместно; **(т)** — толкование; **твер.** — тверские говоры собственно карельского языка.

Асс. — аккумулятив, винительный падеж; **Com.** — комитатив, соединительный падеж; **Dat.** — дательный падеж; **Dim.Sx.** — глагольный диминутивный суффикс; **Gen.** — генитив, родительный падеж; **Imp.** — имперфект, прошедшее время; **Imper.** — императив, повелительное наклонение; **Neg.** — отрицание; **Pl.** — множественное число; **Pres.** — презенс, настоящее, настоящее-будущее время; **Pron.** — местоимение; **Px.** — посессивный аффикс, маркер притяжательности; **Sg.** — единственное число; **1Pl., 2Pl., 3Pl.** — 1, 2, 3 лицо множественного числа; **1Sg., 2Sg., 3Sg.** — 1, 2, 3 лицо единственного числа.

ЛИТЕРАТУРА

- Амфилохий, архимандрит 1875, Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки, Москва.
- Бараксанов Г. Г. 1985, Лексикография. — Современный коми язык. Лексикология, Москва, 175—205.
- Демин А. С. 1976, Диалог «Школьное благочиние» Прохора Коломнятина. — Памятники культуры. Новые открытия. Ежегодник. 1975 г., Москва, 48—51.
- Забоев А. С. 1978, Древний «денежный» счет коми. — Советская этнография, №1, 103—109.
- Ковтун Л. С. 1963, Русская лексикография эпохи Средневековья, Москва—Ленинград.
- Кошелева О. Е. 2011, Как сочинять послания в виршах? «Уроки» Прохора Коломнятина (1680-е гг.). — Человек читающий. Между реальностью и текстом источника, Москва, 283—316.
- Левичкин А. Н. 2018, О списках «Речи тонкословия греческого». — Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. Т. 10, вып. 2, Пермь, 30—38. <https://doi.org/10.17072/2037-6681-2018-2-30-38>.
- Лыткин В. И. 1952, Древнепермский язык, Москва.
- 1957, Историческая грамматика коми языка (фонетика), Москва.
- Мещерский Н. А. 1961, Русско-карельские словарные записи XVII — начала XVIII в. — К 70-летию со дня рождения члена-корреспондента АН СССР Д. В. Бубриха, Москва—Ленинград (Прибалтийско-финское языкознание. Т. 23), 16—32.
- Мордовцев Д. Л. 1862, О русских школьных книгах XVII века, Москва.
- Муллонен И. И., Панченко О. В. 2013, Первый карельско-русский словарь и его автор афонский архимандрит Феофан, Петрозаводск.
- Новак И., Пенттонен М., Руuskanen А., Сиилин Л. 2019, Карельский язык в грамматиках. Сравнительное исследование фонетической и морфологической систем, Петрозаводск.
- Новак И. П. 2016, Тверские диалекты карельского языка. Фонетика. Фонология, Петрозаводск.
- Попова Р. П., Сажина С. А. 2014, Фонетические и морфологические особенности коми диалектов (сравнительный аспект исследования), Сыктывкар.
- Савельева Н. В. 2019, Неизвестные памятники лексикографии в «Цветнике» Прохора Коломнятина. — Русская литература, № 3, 54—63. <https://doi.org/10.31860/0131-6095-2019-3>.
- Савельева Н. В., Козинцев М. А. 2020, Тюркско-русский словарный свод в сборнике инока Прохора Коломнятина 1668 г. — Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 67, Санкт-Петербург, 468—552. <https://doi.org/10.31860/0130-464X-2020-67-468-552>.

- С а л о х е й м о В. 1995, Рождение Тверской Карелии. — Прибалтийско-финские народы. История и судьбы родственных народов, Ювяскюля, 455—464.
- С е м я ч к о С. А. 2014, Сборник «Крины сельные» в контексте московской культурной жизни рубежа XVII—XVIII вв. — Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 63, Санкт-Петербург, 459—484.
- Т о п о р к о в А. Л. 2010, Русские заговоры из рукописных источников XVII — первой половины XIX в., Москва.
- K a ł u ż n i a s k i, E. 1892, Λέξεις Λατινικαὶ in einer älteren bulgarisch-slovenischen Übersetzung. — Archiv für Slavische Philologie. Vol. 14, Berlin, 84—88.
- Õ i s p u u, J. 1985, Zur Synkope und Apokope in Verbparadigma der Džorža-Mundart des Karelischen. — СФУ XXI, 171—181.
- P a l m e o s, P. 1966, Über der Vokalismus der Zubcover Mundart des Karelischen. — СФУ II, 1—5.